

# GLOSARIO C20 BÁSICO





# GLOSARIO C20 BÁSICO



## CRÉDITOS

**Director, productor ejecutivo y glosarista mayor:** Héctor Gómez Herrero.

**Corrector y fonética:** Daniel M. Schultes.

**Maquetador:** Marcos Manuel "EnOCH" Peral Villaverde.

**Ilustraciones:** Carlos García Revilla.

**Coordinador editorial:** Sergio M. Vergara.

## AGRADECIMIENTOS

A Lisko, por su inestimable ayuda con la pronunciación de los términos amerindios y hawaianos.



Changeling: El Ensueño© 2019 White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB. Todos los derechos reservados. La reproducción sin el permiso escrito de la editorial está expresamente prohibida, salvo para la elaboración de reseñas y las hojas de personaje en blanco, que pueden ser reproducidas solo para uso personal.

White Wolf, Mundo de Tinieblas y Changeling: El Ensueño son marcas comerciales registradas de White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB.

Todos los derechos reservados. Todos los personajes, nombres, lugares y texto del presente documento son propiedad de White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB.

Este libro hace uso de lo sobrenatural para ambientaciones, personajes y temas. Todos los elementos místicos y sobrenaturales son ficticios y están destinados únicamente a propósitos lúdicos. Este libro contiene material explícito. Se recomienda sólo para lectores adultos.

Visita White Wolf online en <http://www.white-wolf.com>.

Visita Biblioteca Oscura online en <http://www.bibliotecaoscura.com>.

Visita Nosolorol online en <http://www.nosolorol.com>.

# GLOSARIO C20 BÁSICO

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Introducción	4
Qué es el Glosario	4
GLOSARIO	7
Glosario Español - Inglés	7
Glosario Inglés - Español	27
Apéndice	39
Artes y Reinos	39
Redes de las Quimeras	42
Bendiciones de los Encantados	42
Estigmas de la Gente de Otoño	43
Privilegios y Flaquezas	43
Tesoros	46
Tesoros de Banalidad	46
Méritos y Defectos	47



# INTRODUCCIÓN

## Qué es el Glosario

Durante la elaboración de la edición en español del V20 nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención era llegar a publicar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego que fuese incorporando cada nuevo suplemento de la línea V20. La idea era poder publicar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los Glosarios. Con la aparición de este **Glosario C20 Básico**, seguimos avanzando en esa dirección.

Al igual que con el **Glosario V20 Básico**, este **Glosario C20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del rico y complejo universo de **Changeling: El Ensueño**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquellos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, los changelings se esconden a plena vista, lo cual hace que muchos términos y expresiones adquieran significados distintos a los habituales (Infantil, Gruñón, Arte...) o se pronuncien de forma poco habitual. Con este **Glosario C20 Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino de esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada

## LEYENDA DEL GLOSARIO

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/ (Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero si es lo suficientemente común y similar como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

y encubierta la presencia de las hadas entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Changeling: El Ensueño**.

### CRITERIOS GENERALES PARA MAYÚSCULAS

#### SIEMPRE VAN EN MAYÚSCULAS:

- Nombres de Linajes, Casas, Cortes y familias de hadas: Sidhe, Liam, Fiona, Luminosa, Menhune, Kithain, etc.
- Nombres de organizaciones de changelings, así como facciones dentro de cada Corte y Linaje: Caballeros de la Rama Roja, Los Guardianes del Dragón de Plata, etc.
- Organismos de mando y organizaciones sobrenaturales y mortales: Fundación Belerofonte, Cónclave de Raíces y Hojas, etc.
- Nombres de Artes, Reinos y Poderes, así como de las Redes de las quimeras. En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todas ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Nos acogemos a este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Usó escamas de dragón para protegerse frente al ataque del noble Balor» que «Usó Escamas de Dragón para protegerse frente al ataque del noble Balor».
- Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología de los changelings: Guerra del Tratado, Largo Invierno, Tessarakonta, etc.
- Nombres de los tipos y especies de quimeras: Nervosa, Cú Sith, Nochnitsa, etc.
- Nombres de los Tótems de Nunnehi y Menhune: Lava, Maíz, Arenisca, etc.
- Nombres de Méritos y Defectos.
- Nombres de los momentos cruciales en la vida de un changeling: Crisálida, Bautizo...
- Las distintas Epifanías: Deleite, Saqueo, Éxtasis, Ensoñación y Rapsodia.
- Los estados que puede sufrir un changeling: Confusión, Deshacer.

- El Ensueño y sus divisiones principales: Ensueño Profundo, Ensueño Lejano, Valle de las Nieblas, Arcadia...
- Los lugares de la Tierra con una relevancia mística especial: Feudo, Paso, Rath, etc.
- Los títulos nobles y los cargos dentro de las Cortes o las Casas Nobles: Barón, Duque, Alto Señor, Alto Rey, etc., a fin de distinguirlo de los títulos de carácter mundano.
- Los distintos Aspectos, Campamentos, Ariá y Legados: Rebelde, Dioniae, Campamento de Media Estación, Avaro, Orquídea, Picaro, etc.
- Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje: Fuerza de Voluntad, Glamour, Banalidad, Pesadilla, Antítesis, Habilidad(es), Malherido, Tullido, etc.
- Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades y Trasfondos.
- Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas: Vástagos, Garou, Despertados, Fera, Muertos Sin Reposo, etc.
- Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural, cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas: Kinain, Parentela, Ghouls, Aparecidos, Resucitados, etc.

#### SIEMPRE VAN EN MINÚSCULAS:

- Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales: hombres lobo, vampiros, magos... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.
- Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Linaje ni de facciones de éstos: cuadrilla, mesnada.
- Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a changelings específicos y no a grupos o facciones amplias de la sociedad feérica: novel, plebeyo...
- Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la hoja de personaje: dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.



# GLOSARIO

## Glosario Español - Inglés

A

Abedul [Birch]

Abeto [Fir]

absorción [soak]

Academicismo [Academics]

acción automática [automatic feat]

acción enfrentada [resisted action]

acción extendida [extended action]

acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta traducción sobre la de "acción reflexiva" que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]

Acertijo [Riddler]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Acheri [Acheri] /ə'ʃeri/ (a-ché-ri)

ACT [ACT]

Actor [Actor]

Adhene [Adhene] /ə'dðe:ni/ (a-dé-ni)

El nombre Adhene procede de las hadas de la isla de Man, que también eran conocidas como *Cloan ny moyrn* (hijos del orgullo), puesto que se les daba un estatus similar al de ángeles que habían caído del Cielo, pero que eran demasiado buenos para el Infierno. Aunque podían ser hadas benévolas, su comportamiento solía ser malicioso. Es probable que el estatus de hadas o ángeles caídos sea lo que llevase a emplear este nombre para los Linajes que apoyaron a los Fomorianos durante la Guerra de los Árboles.

Aditi [Aditi]

Adivinación [Soothsay]

Adwyr ap Gwydion [Adwyr ap Gwydion]

Aeon [Aeon]

Aeron [Aeron]

agravado [aggravated]

Aguafiestas [Spoiler]

Aguas Bravas [Whitewater]

Aguilera [Eyrie]

Aife [Aife]

Ailil [Ailil]

El nombre del Fundador de la Casa hace referencia a Ailill Mac Máta, un rey mítico irlandés en el ciclo del Ulster, que junto a su esposa Maeve gobernaba Connacht, la provincia occidental de Irlanda.

Aithu [Aithu] /'aiθu/ (áy-zu)

Aksharra [Aksharra]

Albión [Albion]

Albión es la forma latinizada del nombre celta que los habitantes de Gran Bretaña daban a la propia isla y que a día de hoy se usa como forma poética de referirse a la misma, aunque en su forma latinizada significaría *blanco* o *tierra blanca* (la leyenda dice que los romanos le dieron ese nombre por el color de los acantilados de Dover, donde al parecer desembarcaron por primera vez), el origen celta del nombre apunta a «el mundo superior», frente a un posible mundo inferior o inframundo.

Acaparador [Hoarder]

Álamo [Cottonwood]

Alayne Grace [Alayne Grace]

Alborotador [Troublemaker]

Alcalde [Mayor]  
Aldea [Thorpe]  
aldea de los sueños, la [village of dream, the]  
Aldeano [Bumpkin]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Aleesha Why [Aleesha Why]  
Alerta [Alertness]  
Alfa [Alpha]  
Alfheim [Alfheim]

En mitología nórdica, el Alfheim es uno de los nueve mundos, en concreto en el que viven los elfos. Es lógico que los miembros de la Casa Aesin (directamente emparentados con los mitos escandinavos) usen este nombre para referirse a Arcadia.

Ali'i [Ali'i] /a 'li:ʔi/ (a-li-i)

En hawaiano, así como en otras lenguas polinesias, *ali'i* es el término que se emplea para designar al linaje de los gobernantes, que eran considerados una casta aparte.

Alianza Pomerana [Pomeranian Alliance]  
Allan Honeycutt [Allan Honeycutt]  
Allenion [Allenion]  
Alma en Pena [Weeping Wight]  
Alquimia elemental [elemental alchemy]  
Alto Rey [High King]

American Christian Telenetwork [American Christian Telenetwork]

Amos de la Danza, los [Masters of the Dance, the]

Amoureux, les [Amoureux, les]

Anciana Tiniebla [Elder Dark]

Para evitar posibles confusiones y relaciones erróneas entre los miembros de la Corte Oscura y los Fomorianos, se ha optado por traducir *Dark* en relación con éstos como Tiniebla en lugar de como el más común *Oscuridad*.

Ancla [Anchor]  
Andres McCarty [Andres McCarty]  
Anfitrión [Host]  
Angharad ferch Mynydd [Angharad ferch Mynydd]

Anillo [Ring]

Anne [Anne]

Anne Blackwell [Anne Blackwell]

Anne Ladybird [Anne Ladybird]

Ansia [urge]

Anticuarios, los [Antiquarians, the]

Antítesis [antithesis]

Antoan [Antoan]

Anton Stark [Anton Stark]

Años Sombríos, los [Dim Years, the]

Aoibhell [Aoibhell]

Aónida [Aonide]

Aónide era el nombre que Ovidio daba a las musas, probablemente a causa de Aonia, una región de Beocia consagrada a ellas, puesto que en él se encontraba el monte Helicón.

Aotearoa [Aotearoa]

Es el nombre que los maories dan a Nueva Zelanda. La etimología es incierta, pero podría ser «larga nube blanca» o «canoa larga».

Apariencia [Appearance]

Apolliae [Apolliae]

Apóstata [Apostate]

Apsara [Apsara] Las *apsaras* son un tipo de espíritus acuáticos de la mitología hinduista y budista similar a las ninfas.

Aquis [Aquis]

Araby [Araby]

Araminae [Araminae]

Arawn [Arawn]

Arcadia [Arcadia]

Arcadia es la región central del Peloponeso griego, que tradicionalmente ha sido idealizada tanto en los mitos clásicos como en las artes hasta convertirla el epítome del bucolismo pastoril, un claro ejemplo de paraíso.

Arcadiano [Arcadian]

Pese a que el gentilicio tradicional de la Arcadia griega es arcadio o *árcade*, se ha optado por emplear este gentilicio ya usado en ediciones previas de *Changeling: El Ensueño* en español a fin de distinguir a todo aquello relacionado con la Arcadia feérica de lo procedente de la Arcadia mundana, y puesto que dos lugares que comparten nombre pueden tener gentilicios distintos como ocurre por ejemplo con la Mérida de España (emeritense), la de México (meridano) y la de Venezuela (merideño).

Ard-Bantiarna [Ard-Bantiarna]

Este título es una traducción literal al irlandés de Alta Señora, al ser *ard* “alto” y *bantiarna* “señora, dama”.

Ard-Rí [Ard-Rí]

Este título es una traducción literal al irlandés de Alto Rey, al ser *ard* “alto” y *rí* “rey”.

Arenisca [Sandstone]

Ariá [Ariá]

Ariadne [Ariadne]

Arlequín [Harlequin]

armadura [armor]

Armas de Fuego [Firearms]

Arquetipo [Archetype]

Arte [Art]

Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como *Pericias* u *Oficios*), se optó por *Artesanía* puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesano [Crafter]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Asa [Asa]

Asalto [Raiding]

Asesino [Killer]

Aspecto [Seeming]

Aspecto Mortal [Mortal Seeming]

Astucia [Wits]

Asuntos Serios [Serious Business]

Atilio [Atilio]

Atletismo [Athletics]

Atributo [Attribute]

Augusto Personaje de Jade [August Personage of Jade]

Aumakua [Aumakua] /auma 'kua/ (a-u-ma-cú-a)

En la mitología propia de Hawái, los *'aumakua* son divinidades familiares, normalmente ancestros deificados.

Autopista Digital de McSwiggan [McSwiggan's Digital Highway]

Avaro [Miser]

## B

bale re [bale re]

Balendin [Balendin]

Balor del Ojo Maligno [Balor of the Baleful Eye]

En la mitología celta, Balor era el monstruoso y tirano rey de los fomorianos. Era un gigante con un único ojo en la frente, el cual era de naturaleza maligna y tenía el poder de que al abrirlo era capaz de matar a cualquiera sobre el que fijase su mirada.

Baluarto [Stronghold]

Baluarto de Sueños [Stronghold of Dreams]

Banalidad [Banality]

Barbagris, pl. Barbagrises [graybeard]

Barcia [dross]

Aunque en inglés *dross* hace referencia especialmente al deshecho producido al eliminar las impurezas de un material, se ha optado por no usar el término *escoria* al tener connotaciones especialmente negativas en español y mantener el término empleado en anteriores ediciones de *Changeling: El Ensueño* en español, pese a que *barcia* hace referencia a los «desperdicios que se obtienen al limpiar el grano» en lugar de ser un término asociado a la minería o la metalurgia.

Baronía Real de Muirwood [Royal Barony of Muirwood]

Basil Blackthorne [Basil Blackthorne]

Bastión del Fénix [Phoenix Hold]

Bastión de Whitehall [Whitehall Keep]

Puesto que Whitehall es una localidad de Georgia en la que parece emplazarse este Feudo, se ha optado por mantener el nombre de dicha población en lugar de optar por “Bastión del Salón Blanco”, “Bastión de Hogar Blanco” o alguna alternativa similar.

Batalla de la Bahía de San Francisco, la [Battle of the Bay in San Francisco, the]

Batalla de Manhattan, la [Battle of Manhattan, the]

Batalla de las Piedras, la [Battle of Stones, the]

Bautizo [Saining]

Bellatierra [Bellatierra]

Belleza de Glamour [Glamour's Beauty]

Ben West el Parche [Ben “Eyepatch” West]

Bendición [Blessing]

benefactor [benefactor]

Benito Franci [Benito Franci]

Benjamin Connor [Benjamin Connor]

Bestezuela [Beastie]

Bestia [Beast]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Bethag [Bethag]

Bethany [Bethany]

Biniam Desta [Biniam Desta]

Bjorn [Bjorn]

Bjorno [Bjorno]

Bobby Angel [Bobby Angel]

Bodach [Bodach] /'bɔ.dəx/ (bó-daj)

En el folclore celta, el bodach era una criatura semejante al coco o el hombre del saco, que entraba en las casas a través de la chimenea para apoderarse de los niños malos.

Boggan [Boggan] /'bɒɡən/ (bó-gan)

El bauchan o bogan era un duende típico escocés e irlandés de carácter a veces útil y a veces travieso, que solía tener una relación de amor-odio con individuos concretos, aunque ayudaba a éstos cuando lo necesitaban, llegando incluso a acompañarlos cuando algunos de ellos emigraron a América.

Boggart [Boggart] /'bɒɡət/ (bá-gat)

Los boggarts eran duendes de carácter malicioso que tenían por costumbre habitar una casa y realizar travesuras similares a las propias de un *poltergeist*.

Bogie [Bogie] /'bɒɡi/ (bó-gui)

Los bogies eran espíritus de carácter maligno, y generalmente solitario, que se dedicaban a atormentar a la humanidad y que, entre otros poderes, eran capaces de cambiar de forma. Se les consideraba parte del séquito infernal.

Bran ap Gwydion [Bran ap Gwydion]

Bray [Bray]

Brendan Beaumayn [Brendan Beaumayn]

Bribón [Knavel]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Brihaspati [Brihaspati]

Brondolf [Brondolf]

Brote [outbreak]

Bruja [Witch]

Bruja Nocturna [Night Hag]

Bruja de Río [River Hag]

Brujo [Warlock]

Bruto [Brute]

Bufón [Fool]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Búsqueda [Quest]

Búsqueda de Hazaña [Quest of Deed]

Búsqueda de Inspiración [Quest of Inspiration]

Búsqueda de Ensueño [Quest of Dreaming]

## C

Caballeriza [Mew]

Sólo en mayúscula cuando haga referencia a un Feudo en posesión de una cuadrilla plebeya.

Caballeros de la Buena Mano, los [Knights of the Good Hand, the]

Caballeros de la Llave de Plata, los [Knights of the Silver Key, the]

Caballeros de la Rama Roja [Red Branch Knights]

Caballeros de la Red de Plata, los [Knights of the Silver Web, the]

Caballeros de Sathar, los [Knights of Sathar, the]

Caballeros de las Siete Leguas, los [Seven League Knights, the]

Caballeros Templarios, los [Knights Templar, the]

Cabecilla [Ringleader]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Caer Aderyn [Caer Aderyn]

Caer Ángeles [Caer Angeles]

Caer Cascadia [Caer Cascadia]

Caer Des Trois Rivières [Caer Des Trois Rivières]

Caer Escarcha [Caer Frost]  
Caer Flamenco [Caer Flamingo]  
Caer Llanwedd [Caer Llanwedd]  
Caer Lunara [Caer Lunara]  
Caer Ogun [Caer Ogun]  
Caer Palatino [Caer Palatine]  
Caer Palisades [Caer Palisades]

En este caso no se ha traducido el nombre del Feudo de la Reina Mab del Reino de las Manzanas, puesto que aunque *Palisades* significa “empalizadas”, el Feudo recibe su nombre de uno de los barrios de Nueva Jersey, Palisades Park.

Caer Reno Rauda [Caer Swift Reindeer]  
Caer Sal Negra [Caer Blacksalt]  
Caer Secuoya [Caer Redwood]  
Caer Vizcaíno [Caer Biscayne]

Al hacer referencia al nombre de la laguna en la que se encuentra la ciudad de Miami, se ha optado por mantener la referencia al nombre español de la misma (bahía Vizcaína) en lugar de su nombre en inglés (Biscayne Bay).

Cait Sith [cait sith]  
Caledonia [Caledonia]

*Caledonia* es el nombre que dieron los romanos a la región más septentrional de Britania, más allá primero del muro de Adriano y luego del de Antonino, y que suponía un sinónimo de lo que hoy se conoce como Escocia.

Caliburn [Caliburn]

*Caliburn* o *Caliburnus* es como latinizó Godofredo de Monmouth el nombre de la mítica espada Excalibur en su *Historia Regum Britanniae*.

Califato de los Cedros [Caliphate of Cedars]  
Callados, los [Quiet Ones, the]  
Callejeo [Streetwise]

El término original es un adjetivo que significa “tener calle”, y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapicheo, incluso Calle a secas, pero ninguno parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivos; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

Callejón Destello [Shimmer Alley]  
cambiaformas [shapeshifter]

Caminante Gris [Gray Walker]  
Caminante de Piel [Skinwalker]

En el folclore navajo, el *skinwalker* (*yenaldlooshi* “el que camina a cuatro patas” en lengua navajo) es un brujo que viste piel de coyote y tiene el poder de cambiar de forma. Normalmente se le consideraba canibal.

caminar de lado [step sideways]

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbra.

Camino del Destripador [Ripper's Road]  
Camino de Gwyddno [Gwyddno's Track]

Gwyddno Garanhir era el gobernante del reino mítico de Cantre'r Gwaelod, un fértil tierra ahora sumergida en la bahía de Cardigan, al oeste de Gales.

Camino de Hierro [Iron Road]  
Campamento [Camp]  
Campamento de Invierno [Winter Camp]  
Campamento de Media Estación [Midseason Camp]  
Campamento de Verano [Summer Camp]  
Campesinos, los [Peasants, the]

Canalla [Nasty]  
Caníbal [Cannibal]  
Canotili [Canotili] /kano 'tili/ (ca-no-ti-li)

Entre los lakota, los *Canotili* o *Canotina* eran gente pequeña que moraba en los árboles y que hacían que la gente se perdiesen. Se consideraba también que ver a uno era señal inequívoca de la muerte de alguien cercano.

Cantrev Brenig [Cantrev Brenig]  
Cantrev Gwrly [Cantrev Gwrly]  
cantrip [cantrip]

Pese a ser un término de origen escocés para «hechizo mágico o truco de hechicería», se ha optado por mantener la redonda al ser de uso muy común entre los changelings.

Cañada [Glen]  
Capricho [Whimsy]  
Caravana Epicúrea, la [Epicurean Caravan, the]  
Carendlith [Carendlith]  
Carisma [Charisma]  
Carmen Juárez [Carmen Juarez]

Casa [House]

En mayúscula cuando haga referencia a una de las Casas Nobles de los Sidhe.

Casa Aesin [House Aesin] /e:ˈsin/ (é-sin)

El nombre de esta Casa es una referencia a los dioses de la mitología nórdica (o *Aesir*) con los que los miembros de esta Casa Noble están claramente emparentados.

Casa Ailil [House Ailil] /ai ˈli:l/ (ay-lil)

Casa Balor [House Balor] /beɪˈlɔr/ (béy-lor) o /bʰaːˈlɔrʷ/ (bá-lor)

Casa Beaumayn [House Beaumayn] /'bomeɪn/ (bó-mein) o /bomɛn/ (bo-mén)

El nombre de esta Casa proviene del francés *beau main* o *buena mano*. Este curioso nombre proviene del apodo de su fundador, Jaldrendel el de la Buena Mano, cuya mano derecha quedó abrasada a causa de tratar de matar a una terrible bestia antes del tiempo marcado por el destino.

casa caldero [cauldronhouse]

Casa de la Cúpula Negra [House of the Black Dome]

Casa Daireann [House Daireann] /dar ˈɔ:n/ (da-rón)

Casa Danaan [House Danaan] /dʰa ˈn̪ˠaːn/ (da-nán)

El nombre de esta Casa es una clara referencia a los Tuatha Dé Danann, los dioses de la mitología celta, pese al cambio de grafía en su nombre.

Casa Dougal [House Dougal] /ˈduːɡəl/ (dú-gal)

Casa Eiluned [House Eiluned] /eɪliːnɪd/ (ei-lin-id)

Casa Fiona [House Fiona] /fiː ˈoʊnə/ (fi-ó-na)

Casa Gwydion [House Gwydion] /ˈɡwɪdɪɔn/ (güí-dion)

Casa Leanhaun [House Leanhaun] /ˈlɪːən/ (lián-an)

Casa Liam [House Liam] /ˈliːəm/ (li-am)

Casa Lorelei [House Lorelei] /loʁe ˈlaɪ/ (lo-re-láy)

En el folclore alemán, Lorelei era una joven a la que su propio amante acusó de embrujar a los hombres y causar su muerte,

se la condenó a pasar el resto de su vida en un convento, y de camino allí pidió permiso a sus captores para subir a lo alto de una roca desde donde ver el Rin por última vez. La leyenda dice que al creer ver a su amor reflejado en el río cayó desde lo alto y desde entonces el promontorio aún repite su nombre: *Lorelei* podría traducirse en germano antiguo como “roca murmurante”.

**Casa Melusina [House Melusine]**

Según la leyenda, Melusina era una de las hijas del hada Presina y el rey de lo que hoy es Escocia. Fue maldecida por su madre a que la mitad inferior de su cuerpo fuese el de una serpiente cada sábado, hasta que alguien aceptase a casarse con ella y no visitarla ese día y cumplierse su promesa. Tras una larga búsqueda, Melusina se casó con un noble francés, pero tras muchos años de matrimonio en los que le dio muchos hijos monstruosos, él acabó por romper su promesa. Desde entonces, ella actuó como una banshee para el señor de ese castillo, así como luego para los reyes de Francia, cuando la fortaleza pasó a manos de la corona.

**Casa Noble [Noble House]**

**Casa de los Pergaminos, la [House of Scrolls, the]**

**Casa Scathach [House Scathach] /'ska:θax/ (es-cá-zaj)**

**Casa de los Secretos, la [House of Secrets, the]**

**Casa Siringa [House Syrinx]**

Siringa era una ninfa griega del cortejo de Artemisa de la que se enamoró el dios Pan. En su huida del dios, pidió ayuda a las náyades del río Ladón para así proteger su castidad y éstas la convirtieron en un cañaveral con el que Pan creó el instrumento que lleva el nombre de ambos: siringa o flauta de pan.

**Casa Trinidad [Trinity Manor]**

**Casa Varich [House Varich] /'varik/(vá-ric) o /'varif/(vá-rich)**

**Cascada [Waterfall]**

**Cáscara [Husk]**

**Castillo del Vergel [Orchard Castle]**

**Causa Justa [Just Cause]**

**Cazador [Hunter]**

**Cazador de Cabelleras [Scalp-Taker]**

**Celosía [Gauntlet]**

El término original en inglés *Gauntlet* hace referencia a un tipo de vía de tren en la que las vías férreas discurren paralelas y entrelazadas. Dado que, con esto en mente, era imposible encontrar una traducción literal y satisfactoria, se ha optado por el término usado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español ya que, además, este tipo de entramado recuerda al de una celosía.

**Cerraduras, las [Lock-Keepers, the]**

**changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]lling)**

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y su cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

**Charlatán [Charlatan]**

**Chi [Chi]**

**Chi Yang [Yang Chi]**

**Chi Yin [Yin Chi]**

**Chicos Florero, los [Boytoys, the]**

**Chillido [Shriek]**

**Chi'n Ta [Chi'n Ta]**

**Choza del Mago [Wizard's Shed]**

**Chu-ih-yu [Chu-ih-yu] /tʃi i? ju:/ (chu i yú)**

**Chu Jung [Chu Jung] /tʃi ju:ŋ/ (chu yung)**

**Ciencias [Science]**

**Cientilla [Cientilla]**

**Círculo [Circle]**

**círculo de juramento [oathcircle]**

**Clan Wrath [Clan Wrath]**

**Claro [Glade]**

**Clasicistas, los [Classicists, the]**

**Clou Argent [Clou Argent]**

**Clurichaun, pl. Clurichaun [Clurichaun] /'klu:riɔ:n/ (clú-ri-con)**

El clurichaun era un hada solitaria irlandesa que solía frecuentar las bodegas, aunque a veces asustaba a los sirvientes que robaban el vino, otras llegaba a ser tan molesto que al dueño no le quedaba otra que mudarse, aunque el clurichaun tendía a esconderse en un barril y seguirle. Multitud de autores le consideran un aspecto regional del leprechaun.

**Código Luminoso [Seelie Code]**

**Código Oscuro [Unseelie Code]**

**cohorte [cohort]**

**Coleccionista de Corazones [Heart Collector]**

**Colonia [Homestead]**

**Compañero Espiritual [Spirit Companion]**

**Compañía de Renovación en la Fe [Renewal in Faith Fellowship]**

**Compromiso, el [Compact, the]**

**Concepto [Concept]**

**Conchobhair [Conchobhair]**

Conchobar es el nombre tanto de un rey mítico de Irlanda como de diversos reyes históricos, incluido el que fundaría el principal linaje de los últimos reyes de la isla. Curiosamente, el blasón familiar de este linaje (que más adelante se conocería como O'Connor) es un árbol sinople en campo de plata, el mismo motivo y colores que el blasón de la Casa Daireann, de cuya fundadora era hijo el Sidhe Conchobhair.

**Concilio de las Montañas Blancas [Council of White Mountains]**

**Concilio de la Virtud, el [Virtue Council, the]**

**Cónclave de Raíces y Hojas [Roots and Leaves Conclave]**

**Concordia [Concordia]**

**Conducir [Drive]**

**Confederación Galaciana [Galacian Confederation]**

**Confusión [Bedlam]**

El término *Bedlam* tiene su origen en un conocido hospital psiquiátrico de Londres, Bethlem Royal Hospital, reconocido además como las más antigua institución de este tipo y que popularmente terminó por ser conocido como *Bedlam*. Este término ha llegado en inglés a ser sinónimo de casa de locos o incluso algarabía. Puesto que entre los hispanohablantes esta institución no es tan conocida, pese a haber sido retratada en infinidad de libros y películas, se ha optado por mantener el término Confusión que ya aparecía en anteriores ediciones de *Changeling: El Ensueño* en español.

Conocimiento Experto [Expert Knowledge]

Conocimientos [Knowledges]

Condado de Fuerteencina [County of Oakhold]

El nombre de este condado es un juego de palabras con el propio nombre de la ciudad de Oakland que resulta intraducible en español. Se ha optado por el nombre *Fuerteencina* y no *Fuertesrobble*, puesto que el nombre con el que se conoció originalmente a la ciudad durante el dominio hispanomexicano era *Encinar del Temescal* debido al gran bosque de encinas que se encontraba donde hoy se levanta la ciudad.

Condado de Selkrest [County of Selkrest]

Contactos [Contacts]

contramagia [countermagic]

Contrato [Contract]

contundente [bashing]

Corazón Fiel [True Heart]

Corazón de Hierro [Ironheart]

corby, pl. corbies [corby, pl. corbies]

Corcel Infernal [hellsteed]

Cormac [Cormac]

Cornejo [Dogwood]

Corrie Morgan [Corrie Morgan]

Corte [Court]

En mayúscula únicamente cuando haga referencia a las Cortes en las que se alinean las hadas (Luminosa y Oscura), no cuando haga referencia a las personas que rodean a un noble concreto ni el lugar donde éstas se reúnen.

Corte de Balsam [Court of Balsam]

Corte de los Espejos [Court of Mirrors]

Corte Luminosa, la [Seelie Court, the]

Corte Negra [Black Court, the]

Corte Oscura, la [Unseelie Court, the]

Corte Palmito [Palmetto Court]

Corte Sombria, la [Shadow Court, the]

Cortes Mu [Mu Courts]

Cortesano [Courtier]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Cosecha [Harvesting]

Costas Rocosas [Rocky Shores]

Cotilla [Gossip]

Creador [Maker]

creador de juramentos [oathcrafter]

Criatura del Agua, pl. Criaturas del Agua [Water Baby, pl. Water Babies]

Cridhe, el [Cridhe, the]

En gaélico, *Cridhe* significa “corazón”.

Crisálida, la [Chrysalis, the]

crónica [chronicle]

Cronos [Chronos]

criptido [cryptid]

Cù Sith [cù sith]

cuadrilla [motley]

Cuarta Edad, la [Fourth Age, the]

Cultivador [Grower]

Cymru [Cymru]

Nombre en galés de Gales.

cŵn annwn [cŵn annwn]

O

Daana [Daana]

En la mitología celta, Dana o Danu era la diosa madre de la que descendían los Tuatha dé Danann.

Dados [Dice]

Dafyll [Dafyll]

Dagón [Dagon]

Daireann [Daireann]

Daityas [Daityas]

Dán [Dán]

Dandi [Dandy]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Danon ap Liam [Danon ap Liam]

Danza de Sueños [Dream Dance]

daño [damage]

Darya Vetrov [Darya Vetrov]

Dauntain [Dauntain]

Término que probablemente deriva de añadir el sufijo *-ain* al verbo inglés *daunt* (atemorizar). Dado que es un término de uso muy asentado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño* y su traducción habría implicado una adaptación excesivamente artificiosa, se ha optado por mantenerlo.

David Ardry [David Ardry]

Davis Rothman [Davis Rothman]

Declan [Declan]

Defecto [Flaw]

del Corazón del Ensueño [of the Dreaming's Heart]

Deleite [Revelry]

Demetrios Maragos [Demetrios Maragos]

Derecho a la Heredad [Right of Demesne]

Derecho a la Ignorancia [Right to Ignorance]

Derecho al Refugio Seguro [Right of Safe Haven]

Derecho al Rescate [Right of Rescue]

Derecho a Soñar [Right to Dream]

Derecho a la Vida [Right of Life]

Derwyn ap Allyn [Derwyn ap Allyn]

Desatar [Unleashing]

Descubridores, los [Finders, the]

Desembarco del Cisne Negro [Black Swan Landing]

desencadenante [trigger]

Desequilibrio [Imbalance]

Desesperado [Hopeless]

Desgraciado [Wretch]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Deshacer [Undoing]

Deshecho [Undone]

Desheredados, los [Disinherited, the]

Destello [Glimmer]

Destreza [Dexterity]

Devorador [Devourer]

devorador de sueños [dream eater]

Di Tan [Di Tan]

Dianan [Dianan]

Dinas Cleddau [Dinas Cleddau]

Dioniae [Dioniae]  
Dioses de la Armonía, los [Gods of Harmony, the]  
Dioses Profanos, los [Profane Gods, the]  
Dique de Nieblas, el [Mistweir, the]  
Disparate [bunk]  
División, la [Sundering, the]  
Doctor Jacknife [Doctor Jackknife]  
Dominio [Holdings]  
Don [Bestowment]  
Donovan [Donovan]  
Dos Palmeras, las [Dos Palmeras, las]  
Dote [Endowment]  
Dougal [Dougal]  
Dragón [Dragon]  
Dríade [Dryad]  
Ducado de las Abejas [Duchy of Bees]  
Ducado del Acero [Duchy of Steel]  
Ducado del Ágata [Duchy of Agate]  
Ducado del Algodón [Duchy of Cotton]  
Ducado de las Altas Montañas [Duchy of High Mountains]  
Ducado de los Apalaches [Duchy of Appalachia]  
Ducado de los Arces [Duchy of Maples]  
Ducado de Bayeux [Duchy of Bayeaux]  
Ducado de Borgoña [Duchy of Burgundy]  
Ducado de las Brisas Marinas [Duchy of Sea Breezes]  
Ducado de la Buena Fortuna [Duchy of Good Fortune]  
Ducado de Buenvino [Duchy of Goodwine]  
Ducado de Campo Abierto [Duchy of the Open Range]  
Ducado de Cashel [Duchy of Cashel]  
Ducado de los Castaños [Duchy of Buckeye]  
Ducado del Cisne [Duchy of the Swan]  
Ducado del Cobre [Duchy of Copper]  
Ducado del Corazón del Sauce [Duchy of Willow's Heart]  
Ducado del Cornejo [Duchy of Dogwood]  
Ducado del Corazón de la Libertad [Duchy of Liberty's Heart]  
Ducado de Costa de Piedra [Duchy of Stone Coast]  
Ducado de los Cuatro Vientos [Duchy of the Four Winds]  
Ducado de las Dakotas Fronterizas [Duchy of the Frontier Dakotas]  
Ducado del Delta de Media Luna [Duchy of the Delta Crescent]  
Ducado del Epilobio [Duchy of Fireweed]  
Ducado de los Espejos [Duchy of Mirrors]  
Ducado de Espino Invernal [Duchy of Winterthorn]  
Ducado de la Estrella Solitaria [Duchy of the Lone Star]  
Ducado de Fairwinds [Duchy of Fairwinds]  
Ducado de Finvarr [Duchy of Finvarr]  
Ducado de la Galena [Duchy of Galena]  
Ducado de las Gemas [Duchy of Gemstones]  
Ducado de los Girasoles [Duchy of Sunflowers]  
Ducado del Golden Gate [Duchy of Golden Gate]  
Ducado de Graceland [Duchy of Graceland]  
Ducado del Gran Búho Gris [Duchy of the Great Grey Owl]  
Ducado del Halcón [Duchy of the Hawk]

Ducado de Hawthorne [Duchy of Hawthorne]  
Ducado de los Jardines [Duchy of Gardens]  
Ducado del Libre Albedrío [Duchy of Freewill]  
Ducado de Magnolia [Duchy of Magnolia]  
Ducado de los Mares Zafiro [Duchy of the Sapphire Seas]  
Ducado de las Montañas Azules [Duchy of the Blue Mountains]  
Ducado de los Muchos Ríos [Duchy of Many Rivers]  
Ducado del Oro [Duchy of Gold]  
Ducado de los Ozarks [Duchy of the Ozarks]  
Ducado de los Palmitos [Duchy of Palmetto]  
Ducado de los Pastos Azules [Duchy of Blue Grasses]  
Ducado del Peltre [Duchy of Pewter]  
Ducado de las Peonías Brillantes [Duchy of Bright Peonies]  
Ducado de la Piedra de Sol [Duchy of Sunstone]  
Ducado de la Plenitud [Duchy of Plenty]  
Ducado de la Primera Costa [Duchy of the First Coast]  
Ducado de Río Sinuoso [Duchy of the Winding River]  
Ducado del Roble Rojo [Duchy of Red Oak]  
Ducado del Salmón [Duchy of Salmon]  
Ducado del Sello Dorado [Duchy of the Golden Sigil]  
Ducado Siempre Verde [Duchy of Evergreen]  
Ducado del Sol y la Arena [Duchy of Sun and Sand]  
Ducado Sombrío [Shadow Duchy]  
Ducado de las Tormentas [Duchy of Storms]  
Ducado del Triángulo [Duchy of the Triangle]  
Ducado del Trilio Blanco [Duchy of White Trillium]  
Ducado de los Tulipanes [Duchy of Tulips]  
Ducado de la Turquesa [Duchy of Turquoise]  
Ducado de los Veleros [Duchy of Sails]  
Ducado de las Violetas [Duchy of Violets]  
Dylan ap Gwynedd [Dylan ap Gwynedd]

## E

Each-Uisge [Each-Uisge]  
El Each-Uisge era una bestia escocesa similar al Kelpie, que adopta la apariencia de un hermoso caballo que llevaba a quien osaba montarlo hasta un loch donde lo devoraba.  
Edad de la Belleza [Age of Beauty]  
Edad de la Hermosa Aflicción [Age of Beautiful Sadness]  
Edad de las Leyendas [Age of Legends]  
Edad Mítica, la [Mythic Age, the]  
Edad de la Perfección [Age of Perfection]  
Edad del Pesar [Age of Sorrows]  
Edad del Regocijo [Age of Joy]  
Edad de la Tribulación [Age of Tribulation]  
Edgar Vandermere [Edgar Vandermere]  
Edgar Whitestone [Edgar Whitestone]  
Edicto de Plata, el [Silver Ban, the]  
Eduard Galliard [Eduard Galliard]  
Edward McLaren [Edward McLaren]  
efimeria [ephemera]  
efimérico, -a [ephemeral]  
Eiluned [Eiluned]

Ekaterina [Ekaterina]  
Eleanor [Eleanor]  
Eleanora Méndez [Eleanora Mendez]  
Elias [Elias]  
Elizabeta [Elizabeta]  
Ellen Rynson [Ellen Rynson]  
Ellonwy [Ellonwy]  
Eloyse Capetienne [Eloyse Capetienne]  
Ellyndil [Ellyndil]  
Embajadores del Cielo, los [Ambassadors of Heaven, the]  
Embustes [Chicanery]  
Empalmatripas [Gut Splicer]  
Empatía [Empathy]  
Encantado [Enchanted]  
Encantamiento [Enchantment]

En mayúscula cuando haga referencia al acto de imbuir a un humano con Glamour para que pueda ver e interactuar con el mundo de las hadas.

Enchanté [Enchanté]  
Enigmas [Enigmas]  
Enmascarados de Medianoche [Midnight Mummies]  
Enrico Fernández [Enrico Fernandez]  
Ensoñación [Reverie]  
Ensueño, el [Dreaming, the]  
Ensueño Lejano [Far Dreaming]  
Ensueño Profundo [Deep Dreaming]  
Ensueño Próximo [Near Dreaming]  
Epifanía [Epiphany]  
Epilobio [Fireweed]  
Erdath [Erdath]  
Erik Mikelson [Erik Mikelson]  
Erinia [Erinye]  
Ermitaño [Hermit]  
En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.  
Escena [Scene]  
Escriba Pireo [Standish Piraeus]  
Escudero [Squire]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso o al Título de un changeling.

escudriñar [peek, to]  
Eshu, pl. Eshu [Eshu, pl. Eshu] /'eʃu:/ (é-shu)  
En la mitología yoruba, Eshu es el mensajero de los orishas y rige los cruces de caminos, el comercio y la palabra.  
Especialidad [specialty]  
Espectro Blanco [White Wraith]  
Espina [Sliver]  
Espino Invernal [Winterthorn]  
espíritu [spirit]  
Establos Rose Garland [Rose Garland Stables]  
Establos Sueños de Montaña [Mountain Dreams Stables]  
Estado Libre Asociado del Límite de la Esperanza [Commonwealth of Hope's Boundary]  
Estigma [Stigma]  
Estratega [Strategist]

Estrella Oscura [Dark Star]  
Eterna Orden de los Sueños, la [Eternal Order of Dreams, the]  
Etiqueta [Etiquette]  
etón [ettin]  
Eugene [Eugene]  
éxito [success]  
Experiencia [experience]  
Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en mayúscula.  
Explorador [Scout]  
Expoliador [Reaver]  
Expolio [Reaving]  
Expresión [Expression]  
Éxtasis [Rapture]  
Evaine [Evaine]  
Evanescencia, la [Evanescence, the]  
Evanescente [Evanescent]  
Evern ap Scathach [Evern ap Scathach]  
Explorador [Pathfinder]  
Ezekiel Stone [Ezekiel Stone]

## F

fachada de carne [flesh façade]

Fachan [Fachan]

El Fachan era un terrible monstruo escocés, originario de las tierras altas, que tenía una sola pierna, un solo brazo y un solo ojo, además de un solo mechón de pelo en lo alto de la cabeza.

Faerilyth [Faerilyth]

Faerie [Faerie]

fallo [failure]

Familia [Family]

En mayúscula cuando haga referencia a los Linajes Nunnehi.

fantasma [ghost]

Fantasia [Wyrđ]

Pese a que el término en inglés *wyrđ* muestra una relación con el destino o el hado personal, se ha optado por mantener la traducción usada en ediciones previas de *Changeling: El Ensueño* en español al ser un término muy asentado entre los aficionados hispanohablantes del juego y puesto que los changelings tienen una relación mayor con el mundo de la fantasía que es el propio Ensueño.

Fatalista [Fatalist]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Favor [Boon]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a los beneficios que reporta pertenecer a una Casa Noble.

Festival [Feast]

En mayúscula cuando haga referencia al Campamento de los Menehune.

Feudo [Freehold]

Feudo de la Canción del Corazón [Freehold of Heartsong]

Feudo del Cornejo [Freehold of Dogwood]

Feudo de la Espada Buscadora [Freehold of the Questing Blade]

Feudo de Fontainebleau [Freehold of Fontainebleau]

Feudo del Mamut [Freehold of the Mammoth]

Feudo del Refugio de la Musa [Freehold of Muse's Haven]

Feudo del Río James [freehold of Jamesriver]

Feudos Arcadianos [Arcadian Freeholds]

Fiachra ap Dougal [Fiachra ap Dougal]

Fiadnait ni Strachan [Fiadnait ni Strachan]

Fin Bheara [Fin Bheara]

*Fin Bheara* o *Finwarra* era el rey de las hadas del Ulster, aunque a veces también se le consideraba rey de los muertos.

Finn [Finn]

Finnula Finnegan [Finnula Finnegan]

Fiona [Fiona]

Fionn mac Cumhaill [Fionn macCumhaill]

Fionn mac Cumhaill es uno de los principales héroes de la mitología irlandesa, aunque también aparece en varios mitos escoceses.

Fior-Righ [Fior-Righ]

Fiorello Fiore [Fiorello Fiore]

Fir-bholg [Fir-bholg] /fi:r'bo:lʎag/ (fir bó-lag)

Los fir-bholg, seres grotescos y gigantes, eran los primeros habitantes de Irlanda, que fueron derrotados y desplazados a las islas occidentales por los Tuatha dé Danann

Firchlís [Firchlís]

*Firchlís* es el nombre que dan en las tierras altas escocesas a la aurora boreal, la cual aseguran que son “alegres danzantes” que combaten a las huestes de los terribles sluagh; aunque otras teorías dicen que son los ángeles caídos que detuvieron su descenso antes de llegar a la tierra.

Fisgón [Sneak]

Físicos [Physical]

Flaqueza [Frailty]

Flora Sinclair [Flora Sinclair]

Florestano [Gladeling]

Dado que *glade* es claro o floresta, se ha optado por este término derivado para esta clase de Inanimadae.

Fomor, pl. Fomori [fomor, pl. fomori] /'fomor/ (fó-mor), pl. /fo'mori/ (fo-mó-ri)

Fomorian [Fomorian]

En la mitología celta, los fomorianos eran los habitantes originales de Irlanda, una raza monstruosa y perversa, a la que debieron enfrentarse a posteriores invasores de la isla, hasta que terminarían por ser derrotados por los Tuatha Dé Danann, aunque las relaciones entre ambos serían complicadas y los matrimonios entre ambas razas no serían raros. En esta mitología, tienen un papel similar al de los titanes grecorromanos como generación primitiva de dioses primordiales e inhumanos que terminan siendo derrotados por una generación posterior.

Forastero [Outsider]

Forma Hotei [Hotei Form]

Forma de Sueño [Dreamform]

Forma Wani [Wani Form]

Los wani son dragones o monstruos marinos de la mitología japonesa.

Fortuna [Fortune]



fracaso [botch]

Free Spirits [Free Spirits]

Freydis Gefndottir [Freydis Gefndottir]

Frio, el [Coldness]

En mayúscula cuando haga referencia al nombre que los Tritones dan a la Banalidad.

Fuath [Fuath] /fʷaθ/ (fú-a)

*Fuath* era un término genérico para designar a diversos espíritus maliciosos de las tierras altas escocesas que habitaban en el mar, en ríos o en lochs.

Fu Hsi [Fu Hsi] /fʷɛɕ/ (fu shi)

En la mitología china, Fuxi y su hermana gemela Nüwa fueron los dioses primigenios que crearon la humanidad. A ambos se los representaba con rostro humano y cuerpo de serpiente.

Fuerza [Strength]

Fuerza de Voluntad [Willpower]

Fundación Belerofonte [Bellerophon Foundation]

En la mitología griega, Belerofonte fue el héroe que mató a la Quimera y domó a Pegaso.

C

Gadiel [Gadiel]

Gala Dorsett [Gala Dorsett]

Gallain [Gallain] /gɑːlˈɑːn/ (ga-lán)

Término que deriva de añadir el sufijo *-ain* al término irlandés *gall* (extranjero). Dado que su uso está muy arraigado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño*, se ha optado por no buscar una traducción alternativa que resultaría además muy forzada.

Garreth Petrov-Smythe [Garreth Petrov-Smythe]

gato feérico [fairy cat]

Gente de Otoño [Autumn People]

Gentian [Gentian]

Geremin [Geremin]

Gerrard d'Ivoire [Gerrard d'Ivoire]

Ghast [Ghast] /ˈgɑːst/ (gast)

Ghille Dhu [Ghille Dhu] /ˈkʲiːl ˈd̪u/ (yil-du)

El *Ghillie Dhu* o *Gille Dubh* era un hada masculina y solitaria de las tierras altas escocesas, de carácter amable, pero bastante tímido. Tenía el aspecto de un hombre de pelo oscuro vestido con hojas y musgo.

Gigante de Roca [Rock Giant]

Glamour [Glamour]

Para distinguirlo del glamur terrenal, se ha optado por mantener la grafía propia del inglés para el encanto propio de las hadas.

Glastonia [Glastonia]

Glomio [Glome]

Glynann Jones [Glynann Jones]

Glynis [Glynis]

Gnosis [Gnosis] /ˈnɒsɪs/ (nó-sis)

Goblin [Goblin] /ˈɡɒblɪn/ (gó-blin)

*Goblin* era un término genérico para hacer referencia a duendes de carácter malicioso.

Gran Desatar, el [Great Unleashing, the]

Grandes Cortes Demoníacas, las [Greater Demon Courts, the]

Granito [Granite]

Granville de Corby [Granville de Corby]

Greg Gannaway [Greg Gannaway]

Gremayre [Gremayre]

Posiblemente, este término sea una grafía alternativa del término escocés *gramarye* (*magia, saber oculto*), cuyo origen se encuentra en el francés antiguo *gramaire*, literalmente «gramática», y del que más tarde derivaría *glamour*.

Grotesco [Grotesque]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Gruñón [Grump]

Gruta [Grotto]

Guardacalderos [Cauldron-keeper]

Guardián de la Puerta [Gatekeeper]

Guardianes del Dragón de Plata, los [Guardians of the Silver Dragon, the]

Guardianes de las Puertas, los [Guardians of the Gates, the]

Guardianes de la Rosa, los [Keepers of the Rose, the]

Guenièvre [Guenièvre]

Guerra [War]

En mayúscula cuando haga referencia al Campamento de los Menhune.

Guerra de los Árboles, la [War of Trees, the]

Guerra de las Cortes [War of the Courts]

Guerra de las Estaciones [War of Seasons]

Guerra de la Fabricación, la [Making War, the]

Guerra de la Hiedra [War of Ivy]

Guerra del Tratado, la [Accordance War, the]

Guerrero [Warrior]

Guía Espiritual [Spiritguide]

Gunter Sorenson [Gunter Sorenson]

Gustav Mach [Gustav Mach]

Gustavo de la Rosa [Gustavo de la Rosa]

Guy [Guy]

Gwilliam [Gwilliam]

Gwilym Pugh [Gwilym Pugh]

Gwrly de los Pájaros [Gwrly of the Birds]

Gwydion el Gris [Gwydion the Gray]

Según el folclore galés, Gwydion era un poderoso brujo y bardo del norte del país, hijo de Don, el equivalente galés de la diosa irlandesa Dana.

Gwyhyr [Gwyhyr]

h

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]

habla espiritual [Spirit Speech]

Hada [Fae]

En mayúscula cuando haga referencia al Reino que permite que los cantrips puedan afectar a todo lo relacionado con el Ensueño.

hada tenebrosa [dark fae]

A fin de evitar posibles confusiones con las hadas de la Corte Oscura se ha optado por esta denominación para aquéllas hadas que proceden del Sueño Fomoriano o lo apoyaron durante la Guerra de los Árboles.

hadas [fae, pl. faeries]

Halcón [Falcon]

Halostian [Halostian]

Hana [Hana] /'hana/ (já-na)

En hawaiano, *hana* significa «trabajo, labor».

Hanumen [Hanumen] /'hano, me:n/ (ja-nu-men)

En la mitología hinduista, Hanuman es un dios mono y se le considera una de las divinidades principales además de un avatar de Shiva.

Harald Knudsen [Harald Knudsen]

Harold diMarcos [Harold diMarcos]

Hechicero [Sorcerer]

Heng Po [Heng Po] /p'hɔŋ pwo/ (hen puo)

Hengeyokai [Hengeyokai] /,heŋgejō 'kai/ (hen-gue-yo-kái)

Los *yōkai* son espíritus del folklore japonés, habitualmente con la capacidad de transformarse y cambiar de forma. Entre ellos hay un amplio grupo de animales con habilidades mágicas, especialmente cambiaformas (*henge*) capaces de tomar apariencia humana.

Henning Henningson [Henning Henningson]

Heraldo [Harbinger]

Heraldos del Éxodo, los [Harbingers of Exodus, the]

herencia [heritage]

Herido [wounded]

Hermanidad del Barril [Brotherhood of the Barrel]

Herrero [Smith]

Hibernia [Hibernia]

Hibernia era el nombre que los romanos dieron a Irlanda. Muy probablemente deriva de su nombre protocelta (Íweriū), que se vería influido por el latín *hibernus* (invierno) para dar como resultado *Hibernia* (tierra del invierno).

hierro frío [cold iron]

Hijos de Kali [Children of Kali]

Hillaire du Lille [Hillaire du Lille]

Hirayanu [Hirayanu]

Historia Eterna, la [Eternal Story, the]

Hogar [Hearth]

Hogar del Arce [Maple Home]

Hogar Nativo [Home Place]

Hoguera [Balefire]

Hoja de Beltane, la [Beltane Blade, the]

hombre lobo [werewolf]

Hombre Sonriente [Smiling Man]

Hondonada [Hollow]

Hou-Chi [Hou-Chi] /xoʃ tɛi/ (jou chi)

Hou Tan [Hou Tan]

Hsien [Hsien] /ɕyɛn/ (shi-én)

En los mitos taoístas de China, los *hsien* o *xian* eran los inmortales, quienes habían tomado parte del elixir de la vida.

Hsien-jin [Hsien-jin]

Hsien-tsu [Hsien-tsu]

Huaka'i Po [Huaka'i Po] /hwa 'kaʔi.po/ (jua-cá-i po)

La leyenda hawaiana cuenta que en determinadas noches, los marchadores nocturnos se alzan del lugar donde reposan y todos ellos, grandes guerreros, caminan de la puesta de sol al amanecer listos para la batalla. Los mortales han de evitarlos a riesgo de que los huaka'i po los maten de forma violenta.

Hueste Resplandeciente, la [Shining Host, the]

Hugh [Hugh]

I

I Chih [I Chih]

Iberia [Iberia]

Iberia era el nombre griego de la Península Ibérica.

Ídolos, los [Idols, the]

Ignis Vesta [Ignis Vesta]

Igrania [Igrania] Imitador [Mimic]

Imperio del Cáucaso [Empire of the Caucasus]

Imperio de los Cielos [Empire of Skies]

Imperio de los Destellos [Empire of Flickers]

Imperio de la Esfinge [Empire of the Sphinx]

Imperio Heleno [Hellenic Empire]

Imperio de las Lágrimas [Empire of Tears]

Imperio Lento [Slow Empire]

Imperio de las Llamas [Empire of Flames]

Imperio de las Muñecas [Empire of Dolls]

Imperio del Pájaro de Fuego [Empire of the Firebird]

Imperio de las Semillas [Empire of Seeds]

Imperio de las Piedras [Empire of Stones]

Inanimae [Inanimae]

Plural del latín *inanimus*, «inanimado, sin vida».

Incapacitado [incapacitated]

Íncubo [Incubi]

Indulgente [Panderer]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Inez Torres [Inez Torres]

Infantil [Childling]

Influencia [Influence]

Informática [Computer]

Inframundo [Underworld]

Ingenieros de la Discordia, los [Discordian Engineers, the]

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

Inmóvil [Sessile One]

Inspiración [Musing]

Instituto Stark de Evaluación Psiquiátrica [Stark Psychiatric Evaluations Institute]

Inteligencia [Intelligence]

interludio [downtime]

Interpretación [Performance]

Interregno, el [Interregnum, the]

Intimidación [Intimidation]

Inuas, pl. Inuas [Inuas, pl. Inuas] /'inuas/ (i-nu-as)

En la mitología inuit, un *inua* (pl. *inuat*) es el alma que hay en todas las cosas: personas, animales, montañas, lagos, etc.

Investigaciones Dark Horse Internacional [Dark Horse Investigations International]

Invierno [Winter]

Invierno Sin Fin [Endless Winter]

Ira del Dragón [Dragon's Ire]

Isabela Dulce [Isabela Dulce]

Isla [Isle]

Isla de los Copos de Nieve [Isle of Snowflakes]  
Isla de las Riquezas [Island of Riches]  
Iteración 42 [Iteration 42]  
Iván [Ivan]  
Izzy Tot [Izzy Tot]

J  
Jack Doggins [Jack Doggins]  
Jade Verdadero [True Jade]  
Jardín de los Olivos, el [Garden of Olives, the]  
Jefe [Chief]  
Jefe Greyhawk [Chief Greyhawk]  
Jeremy Beaumayn [Jeremy Beaumayn]  
Jessamy [Jessamy]  
Jesenia September [Jesenia September]  
Jillian [Jillian]  
Jinetes de la Estiva, los [Riders of the Fell, the]  
Jinetes de los Pasos de Medianoche [Riders of the Mid-  
night Trods]  
Jiruna [Jiruna]  
Johnny Mango [Johnny Mango]  
Jonakr [Jonakr]  
Josef el Digno [Josef the Worthy]  
Jotun [Jotunn]  
Judas [Judas]  
Juerguistas, los [Revelers, the]  
jugador [player]  
Jugadores, los [Players, the]  
Juguete [Toy]  
En mayúscula cuando haga referencia a los Manikis.  
Julia Spencer-Drake [Julia Spencer-Drake]  
Julieta di Falco [Julieta di Falco]  
juramento [oath]  
Juramento de la Carga Aceptada [Oath of the Accepted  
Burden]  
Juramento de los Corazones Sinceros [Oath of True Hearts]  
Juramento de Custodia [Oath of Guardianship]  
Juramento del Dragón [Oath of the Dragon]  
Juramento de las Espadas Cruzadas [Oath of Crossed Blades]  
Juramento de Expiación [Oath of Atonement]  
Juramento de Fidelidad [Oath of Fealty]  
Juramento del Largo Camino [Oath of the Long Road]  
Juramento de las Manos Asidas [Oath of Clapsed Hands]  
Juramento de Restitución [Oath of Escheat]  
Juramento de Tutelaje [Oath of Fosterage]

K

Kachina [Kachina] /kə'tʃi:nə/ (ca-chi-na)

Los kachinas eran espíritus de naturaleza benigna cuya creencia estaba extendida entre diferentes tribus de los indios pueblo y formaban pequeños panteones locales en cada lugar. Son conocidos especialmente por las muñecas que los representan y por los bailarines que se vestían como ellos durante diversas celebraciones de carácter religioso.

Kahuna, pl. Kahuna [Kahuna] /ka'huna/ (ca-jú-na)

En Hawái, un sacerdote u hombre medicina.

Kali [Kali]

Kamuii [Kamuii]

Karim ibn Hassan ap Gwydion [Karim ibn Hassan ap  
Gwydion]

Karolinda [Karolinda]

Kelodin [Kelodin]

Kelpie [Kelpie] /'kɛlpi/ (qué-l-pi)

El kelpie era un caballo acuático de carácter maligno que se mostraba dócil hasta que alguien se montaba en él, momento en el que arrastraba al jinete a un río o lago con la intención de ahogarlo.

Keredwyn [Keredwyn]

Keremet [Keremet] /ke'remet/ (que-ré-met)

Entre ciertos neopaganos de Chuvasia, es tanto el concepto del árbol del mundo, como un árbol o arboleda sagrados donde se rinde culto y donde pueden llegar a realizarse sacrificios.

Kinain [Kinain]

Término que deriva de añadir el sufijo *-ain* al término inglés *kin* (pariente). Dado que su uso está muy arraigado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño*, se ha optado por no buscar una traducción alternativa que resultaría además muy forzada.

Kit [Kit]

Kithain [Kithain] /kɪθ'a:nɪ/ (ki-zán)

Término que deriva de añadir el sufijo *-ain* al término inglés *kith* (linaje). Dado que su uso está muy arraigado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño*, se ha optado por no buscar una traducción alternativa que resultaría además muy forzada.

Kokua [Kokua] /ko'kua/ (co-cú-a)

En hawaiano, *kōkua* significa «ayuda».

Komuko [Komuko] /kɔmʊkʊ/ (co-mu-co)

Korred [Korred]

Kúbera [Kubera]

El nombre de este Phylum Inanimae proviene del dios hinduista de la riqueza.

Kuei-jin [Kuei-jin]

Kun Shou [Kun Shou]

Kura Sau [Kura Sau]

Kwannon-jin [Kwannon-jin]

Kyra [Kyra]

L

Laboratorio de Halostian [Halostian's Laboratory]

Labrado [Krofted]

Puesto que el término original es un juego de palabras entre *kroft* (pequeños terrenos roturados y granjas, sobre todo en Escocia) y *crafted* (trabajado, manufacturado), se ha optado por la opción de “labrado” que bien puede abarcar ambas opciones.

Lago del Rey [Kingslake]

Largo Invierno [Long Winter]

Largo Reposo [Long Slumber]

Lastimado [hurt]

Latrocinio [Larceny]

Laurel [Laurel]

Lava [Lava]

Lawrence Ormond [Lawrence Ormond]

Leanhaun [Leanhaun]

El nombre de esta la fundadora de la Casa Leanhaun hace referencia a la leanan sidhe irlandesa, una criatura similar a las musas, que al tiempo estaba emparentada con las bean sidhe (banshees) y que, al igual que éstas, era un mal augurio. Fue W. B. Yeats quien enfatizó las tendencias casi vampíricas de la leanan sidhe, la cual inspiraba a los artistas mortales hasta consumirlos. A parte de para dar nombre a esta Casa Oscura, White Wolf recurrió también a ella para dar nombre a una de las Líneas de Sangre de *Vampiro: Edad Oscura*, aunque en esa ocasión, haría uso de la versión de la Isla de Man del mismo mito esta criatura, la Lhiannan sídhe, una criatura de carácter aún más perverso y maligno.

Legado [Legacy]

Legado Luminoso [Seelie Legacy]

Legado Oscuro [Unseelie Legacy]

Legado de Pesadilla [Nightmare Legacy]

Legado primario [primary Legacy]

Legado Yang [Yang Legacy]

Legado Yin [Yin Legacy]

Leif Mikkelson [Leif Mikkelson]

Lengua Bífida [Forked-Tongue]

Lenore [Lenore]

León [Lion]

Leona Villiard [Leona Villiard]

Lesionado [injured]

Lester Shaunnessy [Lester Shaunnessy]

letal [lethal]

Leyden [Leyden]

leyenda urbana [urban legend]

Leyes [Law]

Li Shen [Li Shen]

Li-Tilli [Li-Tilli]

Liam [Liam]

Libertino [Rake]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Liderazgo [Leadership]

Liga Bávara [Bavarian League]

Liga de la Templanza, la [Temperance League, the]

Lili Saltpeter [Lili Saltpeter]

Lin Tan [Lin Tan]

Línea de Dragón [dragon line]

Linaje [Kith]

lios alfar [lios alfar]

Llanuras Rojas, las [Red Plains, the]

Lloyd Morgenstern [Lloyd Morgenstern]

Lluvia Escarlata [Scarlet Rain]

Loco [Fool]

Logia [lodge]

Lord Justicia [Lord Justice]

Lorelei Gutwald [Lorelei Gutwald]

Lorenzo [Lorenzo]

Loricas, los [Loricas, the]

Loto Amarillo, el [Yellow Lotus, the]

Ludvig Magnus [Ludvig Magnus]

Lumbres del Hogar [Homefires]

Luminoso [Seelie]

Pese a que *seelie* significa «bendito, afortunado» en gaélico escocés, se ha optado por mantener el término *Luminoso*, ya usado en anterior ediciones de *Changeling: El Ensueño* en español, al ser un término tan establecido ya entre los aficionados hispanohablantes del juego

Luz del Corazón [Heart's Light]

Lyros [Lyros]

Ⓜ

Mab [Mab]

Mach [Mach]

Magdalena de las Flores [Magdalena de las Flores]

Magnhildr [Magnhildr]

Mahbub ibn Iqbal [Mahbub ibn Iqbal]

Mairead Galway [Mairead Galway]

magi [magi]

mago [mage / wizard]

Magullado [bruised]

Maíz [Maize]

Maldición [Curse]

Maldiset [Maldiset]

Maldito [Cursed]

Malherido [mauled]

Maná [Mana]

Manantial [Wellspring]

Mandrágora [Mandragora]

Manipulación [Manipulation]

Manikí, pl. Manikís [Mannikin]

A fin de evitar confusiones entre el Phyla de Inanimae y las quimeras casi homónimas, se ha optado por aplicar distintas grafías para cada uno para evitar llamar a ambos “Maniqués”. Puesto que la aparición del Phyla de Inanimae aparenta ser más reciente, se ha optado por aplicarle la grafía con “k”.

Maniquí, pl. Maniqués [Mannequin]

Mantilla [Mantilla]

Marca [Brand]

Marca del Abandonado [Brand of the Forsaken]

Marca del Cadáver [Brand of the Cadaver]

Marca del Iconoclasta [Brand of the Iconoclast]

Marca del Impío [Brand of the Unholy]

Marca del Liche [Brand of the Lich]

Marca del Traidor [Brand of the Quisling]

Marcadores de los Creadores [Maker's Markers]

Marcella Sourania [Marcella Sourania]

marchador nocturno [night marcher]

Mercurian [Mercurian]

Mares de Sueño [Seas of Dream]

Margarette [Margarette]

María Teresa [Maria Teresa]

Mary-Elizabeth [Mary-Elizabeth]

Masacre de Beltane, la [Beltane Massacre, the]

Máscara de Shintai [Mask of Shintai]

matapariantes [kinslayer]

materia onírica [dreamstuff]  
 May-may-gwya-shi [May-may-gwya-shi] /mai.mai.gwa'ja:.  
 si/ (mai mai gwa-yá si)  
 McSwiggan [McSwiggan]  
 Meabh Morgan [Meabh Morgan]  
 Medicina [Medicine]  
 Meilge [Meilge]  
 Melisande [Melisande]  
 Menehune [Menehune] /mene'hune/ (me-ne-jú-ne)  
 En la mitología hawaiana, los *menehune* son enanos que viven en las profundidades de los bosques de todo el archipiélago.  
 Mentales [Mental]  
 Mentiroso [Liar]  
 Mentor [Mentor]  
 Mercado [Market]  
 En mayúscula sólo cuando haga referencia al tipo de Feudo.  
 Mérito [Merit]  
 Merodeador [Lurk]  
 Merrow [Merrow] /'mɛ:rrou/ (mé-rou)  
 Los merrows eran sirenas típicas irlandesas, aunque las hembras presentaban en términos generales el carácter y aspecto habituales de cualquier otra raza de sirenas, los machos tenían una apariencia bastante desagradable.  
 mesnada [household]  
 Metamorfosis [Metamorphosis]  
 Meow Wolf [Meow Wolf]  
 Mischala [Mischala]  
 Misericordia de Balor, la [Mercy of Balor, the]  
 Modernista [Modernist]  
 modificador [modifier]  
 Moe'uhane [Moe'uhane] /moe'u'hane/ (mo-e-u-já-ne)  
 Moira [Moira]  
 Moiræ [Moiræ] /moiræ/ (mo-i-ráe)  
 Mokihana [Mokihana]  
 Molly's [Molly's]  
 Monje [Monk]  
 Monjes Grises [Gray Monks]  
 Monstruo [Monster]  
 En mayúscula sólo cuando se use como apodo de los miembros de la Casa Balor.  
 Monstruo Implacable [Implacable Monster]  
 Mont d'Argent, le [Mont d'Argent, le]  
 Morador [Denizen]  
 En mayúscula, cuando haga referencia a una de las hadas que tomó partido por los Fomorianos durante la Guerra de los Árboles.  
 Morganed [Morganed]  
 Morganna [Morganna]  
 Morrig [Morrig]  
 Morwen [Morwen]  
 Morwydd [Morwydd]  
 Mujer de Maíz Azul [Blue Corn Woman]  
 Mundanos, los [Worldly, the]  
 Mundo Inferior, el [Lower World, the]  
 Mundo Medio, el [Middle World, the]

Mundo de Otoño [Autumn world]  
 Mundo Superior, el [Upper World, the]  
 Mundo Yang [Yang World]  
 Muñeca [Doll]  
 En mayúscula cuando haga referencia a los Manikis.  
 Murdoch "El Profesor" [Murdoch "The Professor"]  
 Musa [Muse]

## N

Nación Nunnehi [Nunnehi Nation]  
 Nanehi [Nanehi] /na'nehi/ (na-né-ji)  
*Nanehi* es un nombre alternativo para los *nunnehi* o "gente pequeña" en la que creían los cheroquí.  
 Naraka [Naraka] /nə.rə.kə/ (ná-ra-ca)  
 En las tradiciones dhármicas (hinduismo, budismo, etc.), Naraka es tanto el equivalente al infierno, como los habitantes del mismo.  
 Narrador [Storyteller]  
 Natalya [Natalya]  
 Nativos, los [Natives, the]  
 Naturaleza [Nature]  
 Nei Tan [Nei Tan]  
 Nereida [Nereid]  
 Nervosa [Nervosa]  
 Nestor Evans [Nestor Evans]  
 Neustria [Neustria]  
 Neustria era el nombre del reino franco que comprendía la mayor parte del norte de la actual Francia durante la época merovingia  
 Niall ap Dougal [Niall ap Dougal]  
 Nido de Dragón [dragon nest]  
 Nieblas, las [Mists, the]  
 Nieve Invernal [Wintersnow]  
 Nihilista [Nihilist]  
 Nils Molander [Nils Molander]  
 Ninfa [Nymph]  
 nivel de Salud [health level]  
 noble [noble]  
 Nocker [Nocker]  
 Los knockers eran duendes propios de Cornualles, a los que se solía oír trabajar en las minas de la región, con sus golpes indicaban a los mineros dónde se encontraban los filones de mejor material.  
 Noche de los Cuchillos de Hierro, la [Night of Iron Knives, el]  
 Noche Eterna, la [Endless Night, the]  
 Notchnytza, los [Notchnytza, the]  
 Nocnitsa [Nocnitsa]  
 En el folclore eslavo, una *nocnitsa* es un espíritu de pesadilla que principalmente atormenta a los niños de noche.  
 no-muerto [undead]  
 Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.  
 Noman [Noman]  
 Nombrar [Naming]  
 Nombre Verdadero [True Name]  
 Nornas [Norns]

Norteño [Northman]

novel [fledge]

Nuala [Nuala]

Nueva Albión [New Albion]

Nümüzo'ho [Nümüzo'ho] /'næməso:ho/ (nó-mo-so-jo)

Nunnehi [Nunnehi] /nun'nehi/ (nun-né-ji)

Para los cheroquí, eran una raza de gente espiritual cuyo nombre significa «la gente que vive en cualquier parte».

Nyan [Nyan] /nān/ (ñan)

## O

Oasis de los Sueños Persistentes, el [Oasis of Lingering Dreams, the]

Oba [Oba]

Entre los clanes yoruba, oba es un título que se da a los gobernantes y los líderes de la clase dirigente.

Objeto [Prop]

Obtenyani, los [Obtenyani, the]

Odhran ap Liam [Odhran ap Liam]

Ogro [Ogre]

Ojo de Balor, el [Eye of Balor, the]

Ojos de Balor, los [Eyes of Balor, the]

Olvido [Forgetting]

Omega [Omega]

Ondina [Ondine]

Cuando haga referencia al Phyla de Inanimae.

Ondine [Ondine]

Cuando haga referencia a la Selkie de Condado de Selkrest.

Oniromancia [Oneiromancy]

oniromante [Oneiromancer]

Onus [Onus]

Oona Kinane [Oona Kinane]

Oráculos Morfeanos [Morphean Oracles]

Orden del Ocaso Lunar [Order of Moonfall]

Órlaith Morgan [Órlaith Morgan]

Oscuro [Unseelie]

Pese a que *unseelie* significa «maldito, malévolo» en gaélico escocés, se ha optado por mantener el término *Oscuro*, ya usado en anterior ediciones de *Changeling: El Ensueño* en español, al ser un término tan establecido ya entre los aficionados hispanohablantes del juego

Oráculo [Oracle]

Orgulloso [Proud]

Orquídea [Orchid]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Otoño [Autumn]

## P

Pacto, el [Pact, the]

Pacto de Medianoche, el [Midnight Pact, the]

Pájaro del Trueno [Thunderbird]

Pakua [Pakua]

Paladín [Paladin]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Paladines de Hierro, los [Iron Paladins, the]

Palmar [Palmetto Grove]

Palmas, Las [Palmas, Las]

Pandora [Pandora]

Pantanos Pálidos [Pale Swamps]

Parásito [Parasite]

Paría [Outcast]

Parlamento de la Nieve [Parliament of Snow]

Parlamento de los Sueños [Parliament of Dreams]

Parosimia [Paroseme]

paseo espiritual [Spirit Walk]

Paso [trod]

Paso Arcadiano [Arcadian trod]

Paso del Crepúsculo [Twilight trod]

Pavo Real [Peacock]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Pelea [Brawl]

Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de *Pelea*, si se puede combatir a distancia y esto se solapaba con *Armas de Fuego* y *Atletismo*) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

PepperZ [PepperZ]

Peraniya [Peraniya]

Percepción [Perception]

Perdido [Lost / Lost One]

perro negro [black dog]

perro Sidhe [sidhe-dog]

Persona de Otoño [Autumn Person]

personaje [character]

Perturbado [Perturbed]

Pesadilla [Nightmare]

Petros [Petros]

Phylum, pl. Phyla [phylum, pl. phyla]

Pese a que podría traducirse como *Filo*, se ha optado por mantener el término en latín para denominar los Linajes Inanimae al ser hadas que prácticamente desaparecieron durante siglos hasta volver a despertar durante la Revolución Industrial y el Resurgimiento.

Picaro [Rogue]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Picolette [Picolette]

Piedra Corazón [heartstone]

Piréticas [Pyretics]

Piskey, pl. Piskies [Piskey, pl. Piskies] /'piski/ (pis-qui), pl. /'piskis/ (pis-quis)

Los piskies o pixies eran duendes traviosos que se dedicaban a hacer travesuras y provocar que la gente se extraviase.

Plaga [plague]

plebeyo [commoner]

Política [Politics]

Pooka, pl. Pooka [Pooka, pl. Pooka] /'puka/ (pú-ca)

Bajo una serie de nombre muy similares (el phouka irlandés, el puck inglés o el pwca galés), se presentaban diversos espíritus de la naturaleza de las islas británicas que habían de estar emparentados entre sí puesto que guardaban gran semejanza en nombre y en características. Aunque de carácter travieso, no tendían a ser malévolos y eran capaces de cambiar de forma, especialmente adoptando el aspecto de caballos o perros, o presentándose como humanos con rasgos animales.

Portal Salvaje [Wild Portal]

Portavoz de la Nieve [Speaker of Snow]

Prajapati [Prajapati]

Prestidigitación [Legerdemain]

Pretérito [Bygone]

Primal [Primal]

Primavera [Spring]

Primer Imperio, el [First Empire, the]

Primera Iglesia de Honeycutt, SL [First Church of Honeycutt, LLC]

Principado de Clwyd [Principality of Clwyd]

Principado de Dyfed [Principality of Dyfed]

Principado de Glamorgan [Principality of Glamorgan]

Principado de Gwent [Principality of Gwent]

Principado de Gwynedd [Principality of Gwynedd]

Principado del Jazz [Principality of Jazz]

Principado de las Lágrimas [Principality of Tears]

Principado de Powys [Principality of Powys]

Privilegio [Birthright]

Producciones Silver Lion [Silver Lion Productions]

Prohibición [Ban]

Pródigo [Prodigal]

Prole de Loki [Loki's Brood]

propietario del Feudo [Freeholder]

Proscrito [Outlaw]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.

Protector de los Caballeros, el [Knights Protector, the]

Protectorado del Elba [Elbian Protectorate]

Provincia de Venecia [Province of Venezia]

Pu'gwis, pl. Pu'gwis [Pu'gwis, pl. Pu'gwis] /'pu:?'huis/ (pú-juis)

Pueblo Pesado [Heavy Folk]

puerta establecida [established gateway]

Puerta de Plata, la [Silver's Gate]

Puertotroll [Trollhaven]

punto (punto temporal) [point]

En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.

punto de Experiencia [experience point]

punto gratuito [freebie point]

punto permanente [dot]

Pura Sangre [Blooded]

Prya [Prya]

Pyros [Pyros]

Q

quimera [chimera]

Quimera [Chimera]

En mayúscula cuando haga referencia al Trasfondo.

quimera accidental [incidental chimera]

quimera animada [animate chimera]

quimera consciente [sentient chimera]

quimera forjada [forged chimera]

quimera de hierro frío [cold iron chimera]

quimera inanimada [inanimate chimera]

quimera no consciente [non-sentient chimera]

Quimera: Los peligros de la imaginación [Chimera: The Dangers of Imagination]

quimera salvaje [feral chimera]

quimera soñada [dreamed chimera]

quimérico [chimerical]

Quinta Edad, la [Fifth Age, the]

Quintaesencia [Quintessence]

R

Ragnall [Ragnall]

Ragnelf [Ragnelf]

Rama Roja, la [Red Branch, the]

Ramaverde [Greenbranch]

Rapsodia [Rhapsody]

Rath [Rath]

Rathesmere [Rathesmere]

Rebelde [Wilder]

recuadro [sidebar]

Recuerdo [Remembrance]

Recursos [Resources]

Redcap [Redcap] /'redkæp/ (red-cap)

Los redcaps eran por lo general duendes violentos que vivían en lugares donde se había cometido alguna clase de acto malvado o atrocidad y a los que les gustaban teñir su gorro con sangre humana. Pese a que existía la posibilidad de usar la traducción *gorro rojo*, de uso más o menos general en español para esta figura del folclore, se ha optado por mantener el término en inglés al estar muy arraigado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño*.

Rede [Rede]

El término Rede es un arcaísmo británico para un relato o historia. Dado que es un término de uso muy arraigado entre los aficionados a *Changeling: El Ensueño*, se ha optado por mantener el término sin traducir, tal y como aparecía en anteriores ediciones del juego en español.

Reformista [Reformer]

Refugio de los Pájaros [Keep of the Birds]

Regente [Regent]

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

Reino [Realm]

En mayúscula cuando hace referencia a los distintos ámbitos del mundo que un changeling puede afectar con sus cantrips.

Reino de Amazonia [Kingdom of Amazonia]

Reino de Aragón [Kingdom of Aragón]

Reino del Ardiente Sol [Kingdom of the Burning Sun]

Reino de las Arenas Blancas [Kingdom of the White Sands]  
 Reino del Brezo [Kingdom of Heather]  
 Reino de la Bruma [Kingdom of Mist]  
 Reino de la Caliza [Kingdom of Chalk]  
 Reino de Castilla [Kingdom of Castilla]  
 Reino de Connaught [Kingdom of Connaught]  
 Reino de Dalarna [Kingdom of Dalarna]  
 Reino de la Española [Kingdom of Hispaniola]  
 Reino de las Flores [Kingdom of Flowers]  
 Reino del Hielo Norteño [Kingdom of the Northern Ice]  
 Reino de la Hierba [Kingdom of Grass]  
 Reino de los Hilos de Oro [Kingdom of Golden Threads]  
 Reino del Humo [Kingdom of Smoke]  
 Reino de Jutlandia [Kingdom of Jutland]  
 Reino de las Lágrimas [Kingdom of Tears]  
 Reino de la Lana [Kingdom of Wool]  
 Reino de Leinster [Kingdom of Leinster]  
 Reino de León [Kingdom of León]  
 Reino de las Manzanas [Kingdom of Apples]  
 Reino Medio [Middle Kingdom]  
 Reino de Munster [Kingdom of Munster]  
 Reino de Navarra [Kingdom of Navarra]  
 Reino de Nubia [Kingdom of Nubia]  
 Reino de Pacífica [Kingdom of Pacifica]  
 Reino de las Rosas [Kingdom of Roses]  
 Reino de los Sauces [Kingdom of Willows]  
 Reino de la Serpiente Emplumada [Kingdom of the Feathered Snake]  
 Reino de la Sidra [Kingdom of Scrumpy]  
 Reino de Ulster [Kingdom of Ulster]  
 Reino Libre de la Columbia Británica [Free Realm of British Columbia]  
 Reinos Estelares Encantados Online [Enchanted Star Realms Online]  
 Reinos de las Montañas, los [Mountain Kingdoms, the]  
 República de la Abundancia [Republic of Abundance]  
 Resistencia [Stamina]  
 Resurgimiento, el [Resurgence, the]  
 Revisionistas, los [Revisionists, the]  
 Rey Rojo [Red King]  
 Reyes Yama [Yama Kings]  
 Rialdo [Rialdo]  
 Richard Langolier, "Gallito" [Richard "Rooster" Langolier]  
 Richard September [Richard September]  
 Ritual de las Nieblas Separadas [Ritual of Parted Mists]  
 Robin [Robin]  
 Roble Retorcido [Twisted Oak]  
 Roca [Rock]  
 Rompejuramentos [Oathbreaker] Sólo cuando haga referencia al apodo de los miembros de la Casa Liam.  
 Rondador [Prowler]  
 Rory [Rory]  
 Ross ap Gwydion [Ross ap Gwydion]  
 Rothman y Asociados [Rothman & Associates]  
 Roto [Broken]

Rual [Rual]  
 Ruptura, la [Shattering, the]  
 Restitución, la [Escheat, the]

## S

Sabio [Sage / Wise One]  
 En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso o el Campamento de Verano.  
 Sabrina Northrup [Sabrina Northrup]  
 sabueso infernal [hellhound]  
 Sachi Jensen [Sachi Jensen]  
 Sagacidad [Kenning]  
 Saguaro [Saguaro Cactus]  
 Sal [Sal]  
 Salamandra [Salamander]  
 Salón de las Glicinias [Wisteria Hall]  
 Salteador [Raider]  
 Salud [Health]  
 Salvaje [Savage]  
 En mayúscula cuando haga referencia al Legado Oscuro.  
 Sanador [Healer]  
 Sangre Feérica [Faerie Blood]  
 sangre feérica, de [fae-blooded]  
 Santo [Saint]  
 En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.  
 Saqueo [Ravaging]  
 Sarah Shaunnessy [Sarah Shaunnessy]  
 Sathar [Sathar]  
 Sátiro [Satyr]  
 Scathach [Scathach]  
 En el ciclo mitológico del Ulster, Scáthach era una doncella guerrera escocesa y la maestra de Cú Chulainn en las artes del combate. Su procedencia solía situarse en la escocesa isla de Skye donde moraba en la Fortaleza de las Sombras. En irlandés su nombre quiere decir *sombria*.  
 Seamus [Seamus]  
 Segunda Llegada, la [Second Coming, the]  
 Seif [Seif]  
 Selim [Selim]  
 Selkie [Selkie] /'silki/ (sil-qui), pl. /'silkis/ (sil-quis)  
 Los selkies eran hadas-foca propias de las islas Shetland y las Órcadas. Los machos solían mantener relaciones sentimentales con mujeres humanas, mientras que las selkies sólo lo hacían cuando las robaban su piel y se veían forzadas a ello.  
 Semblante Feérico [Fae Mien]  
 Senda Arcadiana, la [Arcadian Way, the]  
 Senda de Balor [Path of Balor]  
 Senda del Changeling, la [Changeling Way, the]  
 Senda del Crepúsculo [Twilight Path]  
 Senda del Ocaso, la [Dusk Road, the]  
 Senda de Plata, la [Silver Path, the]  
 Senderos Brillantes [Shimmering Trails]  
 Señorío [Manor]  
 Señoríos del Paraíso Radiante [Fiefs of Bright Paradise]  
 Séquito [Retinue]  
 Serena [Serena]

Serpiente [Serpent]  
Sevartal [Sevartal]  
Sexta Edad, la [Sixth Age, the]  
Shen [Shen]  
Shentao [Shentao]  
Shinma [Shinma]  
Shu Shen [Shu Shen]  
Shui Tan [Shui Tan]  
Sidhe [Sidhe] /'ʃi:/ (shi)

En Irlanda y las tierras altas escocesas, los términos *si* o *sidhe* se empleaban para designar de forma general a la raza de las hadas, especialmente a los *aes sidhe* que vivían bajo montículos feéricos y que descendían de los antiguos dioses celtas (los Tuatha Dé Danann) o eran ancestros deificados. Aun así, el término *si* o *sidhe* formaba parte de muchas otras criaturas de carácter feérico como la banshee o *bean sidhe*, o la *leanan sidhe*.

Siega [Reaping]  
Siete Puentes [Seven Bridges]  
Sigilo [Stealth]  
Silfar [Silfar]  
Silfo [Sylph]  
Sincero Thomas [True Thomas]  
Síocháin [Síocháin]  
En irlandés *síocháin* significa «paz».  
Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]  
Siva [Siva]  
Sláine [Sláine]  
Sluagh [Sluagh] /'slʲua:x/ (es-lú-aj)

Los *sluagh* (o la hueste) son una clase de hada típica de Escocia con bastantes puntos en común con la santa compañía u otros seres feéricos emparentados con los espíritus de los difuntos. De los *sluagh* se solía decir que eran los fantasmas de aquéllos que habían sido rechazados por el cielo y por el infierno y que no podían acceder al otromundo. También se decía que solía vérselos volando en bandadas como los estorninos. Hay incluso algunas fuentes que aseguran que no eran espíritus de difuntos sino ángeles caídos.

Soberanía [Sovereign]  
Sociales [Social]  
Sociedad del Anochecer, la [Eventide Society, the]  
Sociedad de la Fabricación, la [Fabrication Society, the]  
Sociedad Inmortal, la [Immortal Society, the]  
Solimondio [Solimond]  
Soluciones Ojo Escarlata [Scarlet Eye Solutions]  
Sombra [Shadow]  
Sombra Liberada [Unbound Shadow]  
Somnolencia [Somnolence]  
Soñador [Dreamer]  
Soñadores [Dreamers]  
Spriggan [Spriggan] /sprɪdʒən/ (es-pri-dyan)

Los *spriggans* eran hadas de aspecto hosco y repulsivo que solían actuar como guardia personal de otros seres feéricos y que se dedicaban a robar niños y a convocar el mal tiempo para arruinar las cosechas.

Sprite [Sprite]  
Stephen Brunswick [Stephen Brunswick]  
Strallach [Strallach]

Stratus [Stratus]  
subgente [underfolk]  
Subterfugio [Subterfuge]  
Subterráneo [Subterranean]  
Súcubo [Succubus]  
Sueño Fomorianio [Fomorian Dream]  
Sueño Invernal, el [Winter Dream, the]  
Sueño Montés [Mountain Dream]  
Suerte [Luck]  
Suijen [Suijen] /si'izjɪn/ (si-yin)  
Sultanato de Hiyaz [Sultanate of Hejaz]  
Supervivencia [Survival]  
Surem [Surem] /'su:rem/ (sú-rem)  
svart alfar [svart alfar]

## T

Tabaco [Tobacco]  
Tabú [Taboo]  
Tairngrim [Tairngrim]  
Talento Afición [Hobby Talent]  
Talentos [Talents]  
Talismán de Jade [Jade Talisman]  
Talitha [Talitha]  
Taller [Workshop]  
Tamora Hale [Tamora Hale]  
Tanuki [Tanuki] /tənu'ki/ (ta-nu-quí)

En Japón, los *tanuki* o perros mapache se consideran seres sobrenaturales de carácter travieso con una gran capacidad para cambiar de forma y que solían traer buena fortuna y prosperidad.

Tao [Tao]  
Tao Te Hsien [Tao Te Hsien]  
Tara-Nar [Tara-Nar]  
Tarrarom [Tarrarom]  
Tarrow [Tarrow]  
Técnica Profesional [Professional Skill]  
Técnicas [Skills]  
Tecnología [Technology]  
Tejedor [Weaver]  
Tejer Cielos [Skycraft]  
Temples [Tempers]  
Tenebroso [Dark-kin]

Para evitar posibles confusiones con las hadas de la Corte Oscura, se ha optado por usar esta denominación para las hadas que apoyaron a lo Fomorianos en la Guerra de los Árboles frente al Oscuro de anteriores ediciones en español.

Terror [Terror]  
Terror Huidizo [Skittering Terror]  
Tesoro [Treasure]  
Tesoro artesano [crafted Treasure]  
Tesoro imbuido [imbued Treasure]  
Tesoro Propicio [Auspicious Treasure]  
Tessarakonta [Tessarakonta]

En griego antiguo *Tessarakonta* (τεσσαράκοντα) significa cuarenta, esto hace que sea difícil saber si la Guerra de los Árboles duró cuarenta décadas, cuarenta años o cuarenta días.

TGFP [PPFD]  
 Thallain [Thallain] /θaˈlˌaːn/ (za-lán)  
 Tiburón [Shark]  
 Tieh Tan [Tieh Tan]  
 Tiempo [Time]  
 Tierra del Gerifalco [Land of the Gyr Falcon]  
 Tierra del Invierno Eterno [Land of Eternal Winter]  
 Tierra de Manglares y Cipreses [Land of Mangroves and  
 Cypresses]  
 Tierra de las Manzanas [Land of Apples]  
 Tierra de los Manantiales [Land of Springs]  
 Tierra de la Saxífraga Púrpura [Land of Purple Saxifrage]  
 Tierra de la Serpiente Arcoíris [Land of the Rainbow Serpent]  
 Tierra del Sueño Errante [Land of the Wandering Dream]  
 Tierras de Caza Superiores [Higher Hunting Grounds]  
 Tierras de los Cuentos Ancestrales [Lands of Ancient Tales]  
 Tierras del Verano [Summerlands]  
 Tifoideo [Typhoid]  
 tirada [roll]  
 Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan  
 los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar  
 tirada en minúscula.  
 Titiritero [Puppetmaster]  
 Título [Title]  
 Toireasa [Toireasa]

Topaz [Topaz]  
 Torg [Torg]  
 Tortuga Marina [Sea Turtle]  
 Torturador [Tormentor]  
 Tótem [Totem]  
 Los nombres de los Tótems se consideran nombres propios  
 y serán tratados como tal, dado que no hacen referencia a un  
 animal si no al arquetipo de un animal. Así se dirá, por ejemplo,  
 que: «Los Roehuesos son hijos de Rata» y no que son «hijos de  
 la Rata».  
 Tradicionalista [Traditionalist]  
 Tradicionalistas, los [Traditionalists, the]  
 tragos, pl. tragoi [tragos]  
 Al ser un término de uso común entre los Sátiros, se ha  
 optado por usarlo en redonda, pese a ser un préstamo del griego.  
 Trasfondo [Background]  
 Trasfondo Compartido [pooled Background]  
 Tratado de la Concordia [Treaty of Concord]  
 Trato con Animales [Animal Ken]  
 Tremore Halsey [Tremore Halsey]  
 Tritones [Merfolk]  
 Triunfante Casco de los Pesares [Triumph Casque of Sorrows]  
 Troll [Troll] /tɹɔːl/ (trol)  
 Pese a que en español, la forma aceptada es *trol*, con una  
 sola "l", se ha optado por mantener la grafía con doble "l" al



estar muy asentado entre los aficionados hispanohablantes de *Changeling: El Ensueño*.

**Trovador [Troubadour]**

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

**Truhán [Trickster]**

**Tu Shen [Tu Shen]**

**Tuath de Cronos [Tuath of Chronos]**

**Tuath del Hierro [Tuath of Iron]**

**Tuath del Rocío [Tuath of Dew]**

**Tuath de las Sombras [Tuath of Shadows]**

**Tuatha de Danaan [Tuatha de Danaan]**

Los Tuatha Dé Danann eran los dioses principales de la mitología irlandesa. Su nombre significa “pueblo o gente de la diosa Danu”, la diosa madre de este panteón. La mayoría de las divinidades que lo componen guardaban paralelismos con otras figuras de la mitología pancelta precristiana de todo Europa. Tras la llegada de los monjes cristianos, los Tuatha Dé Danann derivarían en las figuras más literarias de los *aos sí* o *aes sídhe*, que guardaban muchas similitudes con ellos y a los que se consideraba supervivientes o descendientes de los Tuatha que se habían retirado al otromundo y vivían bajo tierra apartados de los hombres.

**Tuathano [Tuathan]**

**Tullido [crippled]**

**Tunghat [Tunghat] /'tunghat/ (tún-jat)**

**tutelage [fosterage]**

**Tylwyth Teg [Tylwyth Teg]**

**Tymon [Tymon]**

## U

**Umbra, la [Umbra, the]**

**Umbral [Threshold]**

**Umbral de Confusión [Bedlam Threshold]**

**Unión Turingio-Sajona [Thuringian-Saxon Union]**

## V

**Valentine [Valentine]**

**Valle de las Nieblas, el [Vale of Mists, the]**

**vampiro / vampira [vampire]**

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

**Varich [Varich]**

**Vasily Arpelov [Vasily Arpelov]**

**Vatea [Vatea]**

**Vaughn Davies [Vaughn Davies]**

**Velo [voile]**

**Velo soñado [Dreamed voile]**

**Ventajas [Advantages]**

**Verano [Summer]**

**Verdage [Verdage]**

**Verdor, el [Greenery, the]**

**vestido de Cáscara [Husk-riding]**

**Viaje [Wayfare]**

**Viajero [Wayfarer]**

En mayúscula cuando haga referencia al Legado Luminoso.

**Vieja Firma, la [Old Firm, the]**

**Viejocamino [Oldenwaye]**

**Vigilante [Watcher]**

**Visión [Vision]**

**vista del mundo [World Sight]**

**Viuda Negra [Black Widow]**

**Vocación [calling]**

**Volk [Volk]**

**Voz de la Gente, la [People's Voice, the]**

**Vulnerabilidad [Vulnerability]**

## W

**Wan Xian [Wan Xian]**

**Weyland [Weyland]**

**Wichtel [Wichtel]**

**Wila Irynocha [Wila Irynocha]**

**Willie Ems [Willie Ems]**

**Winston Dorsett [Winston Dorsett]**

**Wolpertinger [Wolpertinger]**

El wolpertinger es un falso animal que supuestamente vive en los bosques de Baviera. Según la descripción más habitual, su anatomía suele estar compuesta por cabeza de conejo, cuerpo de ardilla, alas de faisán y cuernos de ciervo. Es similar a otros animales híbridos como el lebrilope americano o el skvader sueco.

**wraith [wraith] /ˌreɪθ/ (réiz)**

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

**Wu Hsien [Wu Hsien]**

**Wu Tan [Wu Tan] /wuːtʰän/ (wu tan)**

## X

**Xian Mo [Xian Mo]**

**Xian Mun [Xian Mun]**

## Y

**Ygrinne Asinsdottir [Ygrinne Asinsdottir]**

**Ylenaria [Ylenaria]**

**Yü [Yü]**

**Yugen [Yugen]**

**Yunwi Amai'yine'hi [Yunwi Amai'yine'hi]**

*/jun 'uji ɔmɔi ji 'ne:hi/ (yun-uí a-may yi-né-ji)*

En lengua cheroqui significa «pueblo del agua».

**Yunwi Tsunsi [Yunwi Tsunsi] /jun 'uji ʃun 'di/ (yun-uí tsunsi)**

En lengua cheroqui significa «gente o pueblo pequeños».

## Z

**Zharkis [Zharkis]**

# GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

**Ability, pl. Abilities** - Habilidad, pl. Habilidades

**Academics** - Academicismo

**Accordance War, the** - Guerra del Tratado, la

**Acheri** - Acheri

**ACT** - ACT

**Actor** - Actor

**Adhene** - Adhene

**Aditi** - Aditi

**Advantages** - Ventajas

**Adwyr ap Gwydion** - Adwyr ap Gwydion

**Aeon** - Aeon

**Aeron** - Aeron

**Age of Beautiful Sadness** - Edad de la Hermosa Aflicción

**Age of Beauty** - Edad de la Belleza

**Age of Joy** - Edad del Regocijo

**Age of Legends** - Edad de las Leyendas

**Age of Perfection** - Edad de la Perfección

**Age of Sorrows** - Edad del Pesar

**Age of Tribulation** - Edad de la Tribulación

**aggravated** - agravado

**Aife** - Aife

**Ailil** - Ailil

**Aithu** - Aithu

**Aksharra** - Aksharra

**Alayne Grace** - Alayne Grace

**Alertness** - Alerta

**Ali'i** - Ali'i

**Albion** - Albión

**Aleesha Why** - Aleesha Why

**Alfheim** - Alfheim

**Allan Honeycutt** - Allan Honeycutt

**Allenion** - Allenion

**Alpha** - Alfa

**Ambassadors of Heaven, the** - Embajadores del Cielo, los

**American Christian Telenetwork** - American Christian Telenetwork

**Amoureux, les** - Amoureux, les

**Anchor** - Ancla

**Andres McCarty** - Andres McCarty

**Angharad ferch Mynydd** - Angharad ferch Mynydd

**Animal Ken** - Trato con Animales

**animate chimera** - quimera animada

**Anne** - Anne

**Anne Blackwell** - Anne Blackwell

**Anne Ladybird** - Anne Ladybird

**antithesis** - Antítesis

**Antoan** - Antoan

**Anton Stark** - Anton Stark

**Aoibhell** - Aoibhell

**Aonide** - Aónida

**Aotearoa** - Aotearoa

**Apolliae** - Apolliae

**Apostate** - Apóstata

**Appearance** - Apariencia

**Apsara** - Apsara

**Aquis** - Aquis

**Araby** - Araby

**Araminae** - Araminae

**Arawn** - Arawn

**Antiquarians, the** - Anticuarios, los

**Arcadia** - Arcadia

**Arcadian** - Arcadiano

**Arcadian Freeholds** - Feudos Arcadianos

**Arcadian trod** - Paso Arcadiano

**Arcadian Way, the** - Senda Arcadiana, la

**Archetype** - Arquetipo

**Ard-Rí** - Ard-Rí

**Ard-Bantiarna** - Ard-Bantiarna

**Ariá** - Ariá

**Ariadne** - Ariadne

**armor** - armadura

**Art** - Arte

**Asa** - Asa

**Athletics** - Atletismo

**Atilio** - Atilio

**Attribute** - Atributo

**August Personage of Jade** - Augusto Personaje de Jade

**Aumakua** - Aumakua

**Auspicious Treasure** - Tesoro Propicio

**automatic feat** - acción automática

**Autumn** - Otoño

**Autumn Person** - Persona de Otoño

**Autumn People** - Gente de Otoño

**Autumn world** - Mundo de Otoño

**Background** - Trasfondo

**bale re** - bale re

**Balefire** - Hoguera

**Balendin** - Balendin

**Balor of the Baleful Eye** - Balor del Ojo Maligno

**Ban** - Prohibición

**Banality** - Banality

**Barony of Vellumton** - Baronía de Vellumton

**bashing** - Contundente

**Basil Blackthorne** - Basil Blackthorne

**Battle of the Bay in San Francisco, the** - Batalla de la Bahía de San Francisco, la

**Battle of Manhattan, the** - Batalla de Manhattan, la

**Battle of Stones, the** - Batalla de las Piedras, la

**Bavarian League** - Liga Bávara

**Beast** - Bestia

**Beastie** - Bestezuela

**Bedlam** - Confusión

**Bedlam Threshold** - Umbral de Confusión

**Bellatierra** - Bellatierra

**Bellerophon Foundation** - Fundación Belerofonte

**Beltane Blade, the** - Hoja de Beltane, la

**Beltane Massacre, the** - Masacre de Beltane, la

**Ben "Eyepatch" West** - Ben West el Parche

**benefactor** - benefactor

**Benito Franci** - Benito Franci

**Benjamin Connor** - Benjamin Connor

**Bestowment** - Don

**Bethag** - Bethag

**Bethany** - Bethany

**Biniam Desta** - Biniam Desta

**Birch** - Abedul

**Birthright** - Privilegio

**Bjorn** - Bjorn

**Bjorno** - Bjorno

**Black Court, the** - Corte Negra, la

**black dog** - perro negro

**Black Swan Landing** - Desembarco del Cisne Negro

**Black Widow** - Viuda Negra

**Blessing** - Bendición

**Blooded** - Pura Sangre

**Blue Corn Woman** - Mujer de Maíz Azul

Bobby Angel - Bobby Angel  
Bodach - Bodach  
Boggan - Boggan  
Boggart - Boggart  
Bogie - Bogie  
Boon - Favor  
botch - fracaso  
Boytoys, the - Chicos Florero, los  
Brand - Marca  
Brand of the Cadaver - Marca del Cadáver  
Brand of the Forsaken - Marca del Abandonado  
Brand of the Iconoclast - Marca del Iconoclasta  
Brand of the Lich - Marca del Liche  
Brand of the Quisling - Marca del Traidor  
Brand of the Unholy - Marca del Impio  
Bran ap Gwydion - Bran ap Gwydion  
Brawl - Pelea  
Bray - Bray  
Brendan Beaumayn - Brendan Beaumayn  
Brihaspati - Brihaspati  
Broken - Roto  
Brondolf - Brondolf  
Brotherhood of the Barrel - Hermandad del Barril  
bruised - Magullado  
Brute - Bruto  
Bumpkin - Aldeano  
bunk - Disparate  
Bygone - Pretérito  
Caer Aderyn - Caer Aderyn  
Caer Angeles - Caer Ángeles  
Caer Biscayne - Caer Vizcaino  
Caer Blacksalt - Caer Sal Negra  
Caer Cascadia - Caer Cascadia  
Caer Des Trois Rivières - Caer Des Trois Rivières  
Caer Frost - Caer Escarcha  
Caer Flamingo - Caer Flamenco  
Caer Llanwedd - Caer Llanwedd  
Caer Lunara - Caer Lunara  
Caer Ogun - Caer Ogun  
Caer Palatine - Caer Palatino  
Caer Palisades - Caer Palisades  
Caer Redwood - Caer Secuoya  
Caer Swift Reindeer - Caer Reno Raudo  
cait sith - Cait Sith  
Caledonia - Caledonia

Caliburn - Caliburn  
Caliphate of Cedars - Califato de los Cedros  
Call for Succor - Llamada de Socorro  
Call to Hunt - Llamada a la Cacería  
calling - Vocación  
Camp - Campamento  
Cannibal - Caníbal  
Canotili - Canotili  
Cantrev Brenig - Cantrev Brenig  
Cantrev Gwrly - Cantrev Gwrly  
cantrip - cantrip  
Carendlith - Carendlith  
Carmen Juarez - Carmen Juárez  
Cauldron-keeper - Guardacalderos  
cauldronhouse - casa caldero  
changeling - changeling  
Changeling Way, the - Senda del Changeling, la  
character - personaje  
Charisma - Carisma  
Charlatan - Charlatán  
Chi - Chi  
Chicanery - Embustes  
Chief - Jefe  
Chief Greyhawk - Jefe Greyhawk  
Children of Kali - Hijos de Kali  
Childling - Infantil  
chimera - quimera  
Chimera - Quimera  
*Chimera: The Dangers of Imagination - Quimera: Los peligros de la imaginación*  
chimerical - quimérico  
Chi'n Ta - Chi'n Ta  
chronicle - crónica  
Chronos - Cronos  
Chrysalis, the - Crisálida, la  
Chu-ih-yu - Chu-ih-yu  
Chu Jung - Chu Jung  
Cientilla - Cientilla  
Circle - Círculo  
Clan Wrath - Clan Wrath  
Classicists, the - Clasicistas, los  
Clou Argent - Clou Argent  
Clurichaun - Clurichaun, pl. Clurichaun  
cohort - cohorte  
cold iron - hierro frío  
cold iron chimera - quimera de hierro frío  
Coldness - Frío, el  
commoner - plebeyo

Commonwealth of Hope's Boundary - Estado Libre Asociado del Límite de la Esperanza  
Compact, the - Compromiso, el  
Computer - Informática  
Concept - Concepto  
Conchobhair - Conchobhair  
Concordia - Concordia  
Contacts - Contactos  
countermagic - contramagia  
Contract - Contrato  
corby, pl. corbies - corby, pl. corbies  
Cormac - Cormac  
Corrie Morgan - Corrie Morgan  
Cottonwood - Álamo  
Council of White Mountains - Concilio de las Montañas Blancas  
County of Oakhold - Condado de Fuerterroble  
County of Selkrest - Condado de Selkrest  
Court - Corte  
Court of Balsam - Corte de Balsam  
Court of Mirrors - Corte de los Espejos  
Courtier - Cortesano  
crafted Treasure - Tesoro artesano  
Crafter - Artesano  
Crafts - Artesanía  
Cridhe, the - Cridhe, el  
crippled - Tullido  
cryptid - criptido  
cù sith - Cù Sith  
Curse - Maldición  
Cursed - Maldito  
Cymru - Cymru  
cŵn annwn - cŵn annwn  
Daana - Daana  
Dafyll - Dafyll  
Dagon - Dagón  
Daireann - Daireann  
Daityas - Daityas  
damage - daño  
Dán - Dán  
Dandy - Dandi  
Danon ap Liam - Danon ap Liam  
dark fae - hada tenebrosa  
Dark Horse Investigations International - Investigaciones Dark Horse Internacional  
Dark-kin - Tenebroso  
Dark Star - Estrella Oscura  
Darya Vetrov - Darya Vetrov

Dauntain - Dauntain  
David Ardry - David Ardry  
Davis Rothman - Davis Rothman  
Declan - Declan  
Deep Dreaming - Ensueño Profundo  
Demetrios Maragos - Demetrios Maragos  
Denizen - Morador  
Derwyn ap Allyn - Derwyn ap Allyn  
Dexterity - Destreza  
Devourer - Devorador  
Di Tan - Di Tan  
Dianan - Dianan  
Dice - Dados  
Dim Years, the - Años Sombríos, los  
Dinas Cleddau - Dinas Cleddau  
Dioniae - Dioniae  
Discordian Engineers, the - Ingenieros de la Discordia, los  
Disinherited, the - Desheredados, los  
Doctor Jackknife - Doctor Jackknife  
Dogwood - Cornejo  
Doll - Muñeca  
Donovan - Donovan  
Dos Palmeras, las - Dos Palmeras, las  
dot - punto permanente  
Dougal - Dougal  
downtime - interludio  
Dragon - Dragón  
Dragon's Ire - Ira del Dragón  
dragon line - Línea de Dragón  
dragon nest - Nido de Dragón  
Dream Dance - Danza de Sueños  
dream eater - devorador de sueños  
dreamed chimera - quimera soñada  
Dreamed voile - Velo soñado  
Dreamer - Soñador  
Dreamers - Soñadores  
Dreamform - Forma de Sueño  
Dreaming, the - Ensueño, el  
dreamstuff - materia onírica  
Drive - Conducir  
Dryad - Driade  
dross - Barcia  
Duchy of Agate - Ducado del Ágata  
Duchy of Appalachia - Ducado de los Apalaches  
Duchy of Bayeaux - Ducado de Bayeux  
Duchy of Bees - Ducado de las Abejas  
Duchy of Blue Grasses - Ducado de los Pastos Azules  
Duchy of the Blue Mountains - Ducado de las Montañas Azules

Duchy of Bright Peonies - Ducado de las Peonías Brillantes  
Duchy of Buckeye - Ducado de los Castaños  
Duchy of Burgundy - Ducado de Borgoña  
Duchy of Cashel - Ducado de Cashel  
Duchy of Copper - Ducado del Cobre  
Duchy of Cotton - Ducado del Algodón  
Duchy of the Delta Crescent - Ducado del Delta de Media Luna  
Duchy of Dogwood - Ducado del Cornejo  
Duchy of Evergreen - Ducado Siempre Verde  
Duchy of Fairwinds - Ducado de Fairwinds  
Duchy of Finvarr - Ducado de Finvarr  
Duchy of Fireweed - Ducado del Epilobio  
Duchy of the Four Winds - Ducado de los Cuatro Vientos  
Duchy of Freewill - Ducado del Libre Albedrío  
Duchy of the First Coast - Ducado de la Primera Costa  
Duchy of the Frontier Dakotas - Ducado de las Dakotas Fronterizas  
Duchy of Galena - Ducado de la Galena  
Duchy of Gardens - Ducado de los Jardines  
Duchy of Gemstones - Ducado de las Gemas  
Duchy of Gold - Ducado del Oro  
Duchy of Golden Gate - Ducado del Golden Gate  
Duchy of the Golden Sigil - Ducado del Sello Dorado  
Duchy of Good Fortune - Ducado de la Buena Fortuna  
Duchy of Goodwine - Ducado de Buenvino  
Duchy of Graceland - Ducado de Graceland  
Duchy of the Great Grey Owl - Ducado del Gran Búho Gris  
Duchy of the Hawk - Ducado del Halcón  
Duchy of Hawthorne - Ducado de Hawthorne  
Duchy of High Mountains - Ducado de las Altas Montañas  
Duchy of Liberty's Heart - Ducado del Corazón de la Libertad

Duchy of the Lone Star - Ducado de la Estrella Solitaria  
Duchy of Magnolia - Ducado de Magnolia  
Duchy of Many Rivers - Ducado de los Muchos Ríos  
Duchy of Maples - Ducado de los Arces  
Duchy of Mirrors - Ducado de los Espejos  
Duchy of the Open Range - Ducado de Campo Abierto  
Duchy of the Ozarks - Ducado de los Ozarks  
Duchy of Palmetto - Ducado de los Palmitos  
Duchy of Pewter - Ducado del Peltre  
Duchy of Plenty - Ducado de la Plenitud  
Duchy of Red Oak - Ducado del Roble Rojo  
Duchy of Sails - Ducado de los Veleros  
Duchy of Salmon - Ducado del Salmón  
Duchy of the Sapphire Seas - Ducado de los Mares Zafiro  
Duchy of Sea Breezes - Ducado de las Brisas Marinas  
Duchy of Steel - Ducado del Acero  
Duchy of Stone Coast - Ducado de Costa de Piedra  
Duchy of Storms - Ducado de las Tormentas  
Duchy of Sun and Sand - Ducado del Sol y la Arena  
Duchy of Sunflowers - Ducado de los Girasoles  
Duchy of Sunstone - Ducado de la Piedra de Sol  
Duchy of the Swan - Ducado del Cisne  
Duchy of the Triangle - Ducado del Triángulo  
Duchy of Tulips - Ducado de los Tulipanes  
Duchy of Turquoise - Ducado de la Turquesa  
Duchy of Violets - Ducado de las Violetas  
Duchy of White Trillium - Ducado del Trilío Blanco  
Duchy of Willow's Heart - Ducado del Corazón del Sauces  
Duchy of the Winding River - Ducado de Río Sinuoso  
Duchy of Winterthorn - Ducado de Espino Invernal

Dusk Road, the - Senda del Ocaso, la  
Dylan ap Gwynedd - Dylan ap Gwynedd  
Each-Uisce - Each-Uisce  
Edgar Vandermere - Edgar Vandermere  
Edgar Whitestone - Edgar Whitestone  
Eduard Galliard - Eduard Galliard  
Edward McLaren - Edward McLaren  
Ekaterina - Ekaterina  
Elbian Protectorate - Protectorado del Elba  
Elder Dark - Anciana Tiniebla  
Eleanor - Eleanor  
Eleanora Mendez - Eleanora Méndez  
elemental alchemy - Alquimia elemental  
Elias - Elias  
Elizabeta - Elizabeta  
Ellen Rynson - Ellen Rynson  
Ellonwy - Ellonwy  
Eloyse Capetienne - Eloyse Capetienne  
Ellyndil - Ellyndil  
Eiluned - Eiluned  
Empathy - Empatía  
Empire of the Caucasus - Imperio del Cáucaso  
Empire of Dolls - Imperio de las Muñecas  
Empire of the Firebird - Imperio del Pájaro de Fuego  
Empire of Flames - Imperio de las Llamas  
Empire of Flickers - Imperio de los Destellos  
Empire of Seeds - Imperio de las Semillas  
Empire of Skies - Imperio de los Cielos  
Empire of the Sphinx - Imperio de la Esfinge  
Empire of Stones - Imperio de las Piedras  
Empire of Tears - Imperio de las Lágrimas  
Enchanté - Enchanté  
Enchanted - Encantado  
Enchanted Star Realms Online - Reinos Estelares Encantados Online  
Enchantment - Encantamiento  
Endless Night, the - Noche Eterna, la  
Endless Winter - Invierno Sin Fin  
Endowment - Dote  
Enigmas - Enigmas  
Enrico Fernandez - Enrico Fernández  
ephemera - efimeria

ephemeral - efimérico  
Epicurean Caravan, the - Caravana Epicúrea, la  
Epiphany - Epifanía  
Erdath - Erdath  
Erik Mikelson - Erik Mikelson  
Erinye - Erinia  
Escheat, the - Restitución, la  
Eshu, pl. Eshu - Eshu, pl. Eshu  
established gateway - puerta establecida  
Eternal Order of Dreams, the - Eterna Orden de los Sueños, la  
Eternal Story, the - Historia Eterna, la  
Etiquette - Etiqueta  
ettin - etón  
Eugene - Eugene  
Evaine - Evaine  
Evanescence, the - Evanescencia, la  
Evanescence - Evanescente  
Eventide Society, the - Sociedad del Anochecer, la  
Evern ap Scathach - Evern ap Scathach  
experience - Experiencia  
experience point - punto de Experiencia  
Expert Knowledge - Conocimiento Experto  
Expression - Expresión  
extended action - acción extendida  
Eye of Balor, the - Ojo de Balor, el  
Eyes of Balor, the - Ojos de Balor, los  
Eyrie - Aguilera  
Fabrication Society, the - Sociedad de la Fabricación, la  
Fachan - Fachan  
fae / faeries - hadas  
Fae - Hada  
fae-blooded - sangre feérica, de  
Fae Mien - Semblante Feérico  
Faerie - Faerie  
Faerie Blood - Sangre Feérica  
Faerilyth - Faerilyth  
failure - fallo  
fairy cat - gato feérico  
Falcon - Halcón  
Family - Familia  
Far Dreaming - Ensueño Lejano  
Fatalist - Fatalista  
Feast - Festival  
feral chimera - quimera salvaje  
Fiachra ap Dougal - Fiachra ap Dougal  
Fiadnait ni Strachan - Fiadnait ni Strachan

Fiefs of Bright Paradise - Señoríos del Paraíso Radiante  
Fifth Age, the - Quinta Edad, la  
Fin Bheara - Fin Bheara  
Finders, the - Descubridores, los  
Finn - Finn  
Finnula Finnegan - Finnula Finnegan  
Fiona - Fiona  
Fionn macCumhaill - Fionn mac Cumhaill  
Fior-Righ - Fior-Righ  
Fiorello Fiore - Fiorello Fiore  
Fir - Abeto  
Fir-bholg - Fir-bholg  
Firchlis - Firchlis  
Firearms - Armas de Fuego  
Fireweed - Epilobio  
First Church of Honeycutt, LLC - Primera Iglesia de Honeycutt, SL  
First Empire, the - Primer Imperio, el  
fledge - novel  
flesh façade - fachada de carne  
Flaw - Defecto  
Flora Sinclair - Flora Sinclair  
fomor, pl. fomori - Fomor, pl. Fomori  
Fomorian - Fomorian  
Fomorian Dream - Sueño Fomorian  
Fool - Bufón (Legado Oscuro) / Loco (Legado de Invierno)  
forged chimera - quimera forjada  
Forgetting - Olvido  
Forked-Tongue - Lengua Bífida  
Fortune - Fortuna  
fosterage - tutelaje  
Fourth Age, the - Cuarta Edad, la  
Frailty - Flaqueza  
Free Realm of British Columbia - Reino Libre de la Columbia Británica  
Free Spirits - Free Spirits  
freebie point - punto gratuito  
Freehold - Feudo  
freehold of Dogwood - Feudo del Cornejo  
Freehold of Fontainebleau - Feudo de Fontainebleau  
Freehold of Heartsong - Feudo de la Canción del Corazón  
freehold of Jamesriver - Feudo del Río James  
Freehold of the Mammoth - Feudo del Mamut  
Freehold of Muse's Haven - Feudo del Refugio de la Musa

Freehold of the Questing Blade - Feudo de la Espada Buscadora  
Freeholder - propietario del Feudo  
Freydis Gefndottir - Freydis Gefndottir  
Fuath - Fuath  
Fu Hsi - Fu Hsi  
Gadiel - Gadiel  
Gala Dorsett - Gala Dorsett  
Galacian Confederation - Confederación Galaciana  
Gallain - Gallain  
Garden of Olives, the - Jardín de los Olivos, el  
Garreth Petrov-Smythe - Garreth Petrov-Smythe  
Gauntlet - Celosía  
Gatekeeper - Guardián de la Puerta  
Gentian - Gentian  
Geremin - Geremin  
Gerrard d'Ivoire - Gerrard d'Ivoire  
Ghast - Ghast  
Ghille Dhu - Ghille Dhu  
ghost - fantasma  
Glade - Claro  
Gladeling - Florestano  
Glamour - Glamour  
Glamour's Beauty - Belleza de Glamour  
Glastonia - Glastonia  
Glen - Cañada  
Glimmer - Destello  
Glome - Glomio  
Glynn Jones - Glynn Jones  
Glynis - Glynis  
Gnosis - Gnosis  
Goblin - Goblin  
Gods of Harmony, the - Dioses de la Armonía, los  
Gossip - Cotilla  
Granite - Granito  
Granville de Corby - Granville de Corby  
graybeard - Barbagrís, pl. Barbagrises  
Gray Monks - Monjes Grises  
Gray Walker - Caminante Gris  
Great Unleashing, the - Gran Desatar, el  
Greater Demon Courts, the - Grandes Cortes Demoníacas, las  
Greenbranch - Ramaverde  
Greenery, the - Verdor, el  
Greg Gannaway - Greg Gannaway  
Gremayre - Gremayre  
Grotesque - Grotesco  
Grotto - Gruta

Grower - Cultivador  
Grump - Gruñón  
Guardians of the Gates, the - Guardianes de las Puertas, los  
Guardians of the Silver Dragon, the - Guardianes del Dragón de Plata, los  
Guenièvre - Guenièvre  
Gunter Sorenson - Gunter Sorenson  
Gustav Mach - Gustav Mach  
Gustavo de la Rosa - Gustavo de la Rosa  
Gut Splicer - Empalmatripas  
Guy - Guy  
Gwilliam - Gwilliam  
Gwrly of the Birds - Gwrly de los Pájaros  
Gwilym Pugh - Gwilym Pugh  
Gwyddno's Track - Camino de Gwyddno  
Gwydion the Gray - Gwydion el Gris  
Gwyhyr - Gwyhyr  
Halostian - Laboratorio  
Halostian's Laboratory - Laboratorio de Halostian  
Hana - Hana  
Harald Knudsen - Harald Knudsen  
Harbingers of Exodus, the - Heraldos del Éxodo, los  
Harold diMarcos - Harold diMarcos  
Harvesting - Cosecha  
Health - Salud  
health level - nivel de Salud  
Heart Collector - Coleccionista de Corazones  
Hanumen - Hanumen  
Harbinger - Heraldo  
Harlequin - Arlequín  
Healer - Sanador  
Hearth - Hogar  
Heart's Light - Luz del Corazón  
heartstone - Piedra Corazón  
Heavy Folk - Pueblo Pesado  
Hellenic Empire - Imperio Heleno  
hellhound - sabueso infernal  
hellsteed - Corcel Infernal  
Heng Po - Heng Po  
Hengeyokai - Hengeyokai  
Henning Henningson - Henning Henningson  
heritage - herencia  
Hermit - Ermitaño  
Hibernia - Hibernia  
High King - Alto Rey

Higher Hunting Grounds - Tierras de Caza Superiores  
Hillaire du Lille - Hillaire du Lille  
Hirayanu - Hirayanu  
Hoarder - Acaparador  
Hobby Talent - Talento Afición  
Holdings - Dominio  
Hollow - Hondonada  
Homefires - Lumbres del Hogar  
Home Place - Hogar Nativo  
Homestead - Colonia  
Hopeless - Desesperado  
household - mesnada  
Host - Anfitrión  
Hotei Form - Forma Hotei  
Hou-Chi - Hou-Chi  
Hou Tan - Hou Tan  
House - Casa  
House Aesin - Casa Aesin  
House Ailil - Casa Ailil  
House Balor - Casa Balor  
House of the Black Dome - Casa de la Cúpula Negra  
House Beaumayn - Casa Beaumayn  
House Danaan - Casa Danaan  
House Daireann - Casa Daireann  
House Dougal - Casa Dougal  
House Eiluned - Casa Eiluned  
House Fiona - Casa Fiona  
House Gwydion - Casa Gwydion  
House Leanhaun - Casa Leanhaun  
House Liam - Casa Liam  
House Lorelei - Casa Lorelei  
House Melusine - Casa Melusina  
House Scathach - Casa Scathach  
House of Secrets, the - Casa de los Secretos, la  
House of Scrolls, the - Casa de los Pergaminos, la  
House Syrinx - Casa Siringa  
House Varich - Casa Varich  
Hsien - Hsien  
Hsien-jin - Hsien-jin  
Hsien-tsu - Hsien-tsu  
Huaka'i Po - Huaka'i Po  
Hugh - Hugh  
Hunter - Cazador  
hurt - Lastimado  
Husk - Cáscara  
Husk-riding - vestido de Cáscara  
I Chih - I Chih  
Iberia - Iberia

**Idols, the** - Ídolos, los  
**Ignis Vesta** - Ignis Vesta  
**Igrania** - Igrania  
**Imbalance** - Desequilibrio  
**imbued Treasure** - Tesoro imbuido  
**Immortal Society, the** - Sociedad  
Inmortal, la  
**Implacable Monster** - Monstruo Implacable  
**Inanimae** - Inanimae  
**inanimate chimera** - quimera inanimada  
**incapacitated** - Incapacitado  
**incidental chimera** - quimera accidental  
**Incubi** - Incubo  
**Inez Torres** - Inez Torres  
**Influence** - Influencia  
**initiative** - Iniciativa  
**injured** - Lesionado  
**Intelligence** - Inteligencia  
**Interregnum, the** - Interregno, el  
**Intimidation** - Intimidación  
**Inuas, pl. Inuas** - Inuas, pl. Inuas  
**Investigation** - Investigación  
**Iron Paladins, the** - Paladines de Hierro, los  
**Iron Road** - Camino de Hierro  
**Ironheart** - Corazón de Hierro  
**Isabela Dulce** - Isabela Dulce  
**Island of Riches** - Isla de las Riquezas  
**Isle** - Isla  
**Isle of Snowflakes** - Isla de los Copos de Nieve  
**Iteration 42** - Iteración 42  
**Ivan** - Iván  
**Izzy Tot** - Izzy Tot  
**Jack Doggins** - Jack Doggins  
**Jade Talisman** - Talismán de Jade  
**Jeremy Beaumayn** - Jeremy Beaumayn  
**Jessamy** - Jessamy  
**Jesenia September** - Jesenia September  
**Jillian** - Jillian  
**Jiruna** - Jiruna  
**Johnny Mango** - Johnny Mango  
**Jonakr** - Jonakr  
**Josef the Worthy** - Josef el Digno  
**Jotunn** - Jotun  
**Judas** - Judas  
**Julia Spencer-Drake** - Julia Spencer-Drake  
**Julieta di Falco** - Julieta di Falco  
**Just Cause** - Causa Justa  
**Kachina** - Kachina

**Kahuna** - Kahuna, pl. Kahuna  
**Kali** - Kali  
**Kamuii** - Kamuii  
**Karim ibn Hassan ap Gwydion** - Karim ibn Hassan ap Gwydion  
**Karolinda** - Karolinda  
**Keep of the Birds** - Refugio de los Pájaros  
**Keepers of the Rose, the** - Guardianes de la Rosa, los  
**Kelodin** - Kelodin  
**Kelpie** - Kelpie  
**Kenning** - Sagacidad  
**Keredwyn** - Keredwyn  
**Keremet** - Keremet  
**Killer** - Asesino  
**Kinain** - Kinain  
**Kingdom of Alba** - Reino de Alba  
**Kingdom of Amazonia** - Reino de Amazonia  
**Kingdom of Apples** - Reino de las Manzanas  
**Kingdom of Aragón** - Reino de Aragón  
**Kingdom of the Burning Sun** - Reino del Ardiente Sol  
**Kingdom of Castilla** - Reino de Castilla  
**Kingdom of Chalk** - Reino de la Caliza  
**Kingdom of Connaught** - Reino de Connaught  
**Kingdom of Dalarna** - Reino de Dalarna  
**Kingdom of Dalriada** - Reino de Dalriada  
**Kingdom of the Feathered Snake** - Reino de la Serpiente Emplumada  
**Kingdom of Flowers** - Reino de las Flores  
**Kingdom of Grass** - Reino de la Hierba  
**Kingdom of Golden Threads** - Reino de los Hilos de Oro  
**Kingdom of Heather** - Reino del Brezo  
**Kingdom of Hispaniola** - Reino de la Española  
**Kingdom of Jutland** - Reino de Jutlandia  
**Kingdom of Leinster** - Reino de Leinster  
**Kingdom of León** - Reino de León  
**Kingdom of Mist** - Reino de la Bruma  
**Kingdom of Munster** - Reino de Munster  
**Kingdom of Navarra** - Reino de Navarra  
**Kingdom of the Northern Ice** - Reino del Hielo Norteño  
**Kingdom of Nubia** - Reino de Nubia  
**Kingdom of Pacífica** - Reino de Pacífica

**Kingdom of Roses** - Reino de las Rosas  
**Kingdom of Scrumpy** - Reino de la Sidra  
**Kingdom of Smoke** - Reino del Humo  
**Kingdom of Tears** - Reino de las Lágrimas  
**Kingdom of Three Hills** - Reino de las Tres Colinas  
**Kingdom of Ulster** - Reino de Ulster  
**Kingdom of the White Sands** - Reino de las Arenas Blancas  
**Kingdom of Willows** - Reino de los Sauces  
**Kingdom of Wool** - Reino de la Lana  
**Kingslake** - Lago del Rey  
**kinslayer** - mataparientes  
**Kit** - Kit  
**Kith** - Linaje  
**Kithain** - Kithain  
**Knave** - Bribón  
**Knights of the Good Hand, the** - Caballeros de la Buena Mano, los  
**Knights Protector, the** - Protector de los Caballeros, el  
**Knights of Sathar, the** - Caballeros de Sathar, los  
**Knights of the Silver Key, the** - Caballeros de la Llave de Plata, los  
**Knights of the Silver Web, the** - Caballeros de la Red de Plata, los  
**Knights Templar, the** - Caballeros Templarios, los  
**Knowledges** - Conocimientos  
**Kokua** - Kokua  
**Komuko** - Komuko  
**Korred** - Korred  
**Krofted** - Labrado  
**Kubera** - Kúbera  
**Kuei-jin** - Kuei-jin  
**Kun Shou** - Kun Shou  
**Kura Sau** - Kura Sau  
**Kwannon-jin** - Kwannon-jin  
**Kyra** - Kyra  
**Land of Apples** - Tierra de las Manzanas  
**Land of Eternal Winter** - Tierra del Invierno Eterno  
**Land of the Gyrfalcon** - Tierra del Gerifalte  
**Land of Mangroves and Cypresses** - Tierra de Manglares y Cipreses  
**Land of Purple Saxifrage** - Tierra de la Saxífraga Púrpura  
**Land of the Rainbow Serpent** - Tierra de la Serpiente Arcoíris  
**Land of Springs** - Tierra de los Manantiales

Land of the Wandering Dream - Tierra del Sueño Errante  
Lands of Ancient Tales - Tierras de los Cuentos Ancestrales  
Larceny - Latrocinio  
Laurel - Laurel  
Lava - Lava  
Law - Leyes  
Lawrence Ormond - Lawrence Ormond  
Leadership - Liderazgo  
Leanhaun - Leanhaun  
Legacy - Legado  
Legerdemain - Prestidigitación  
Leif Mikkelson - Leif Mikkelson  
Lenore - Lenore  
Leona Villiard - Leona Villiard  
Lester Shaunnessy - Lester Shaunnessy  
lethal - letal  
Leyden - Leyden  
Li Shen - Li Shen  
Li-Tilli - Li-Tilli  
Liam - Liam  
Liar - Mentiroso  
Lili Saltpeter - Lili Saltpeter  
Lin Tan - Lin Tan  
Lion - León  
Lloyd Morgenstern - Lloyd Morgenstern  
lios alfar - lios alfar  
Lock-Keepers, las - Cerraduras, las  
lodge - Logia  
Loki's Brood - Prole de Loki  
Long Slumber - Largo Reposo  
Long Winter - Largo Invierno  
Lord Justice - Lord Justicia  
Lorelei Gutwald - Lorelei Gutwald  
Lorenzo - Lorenzo  
Loricas, the - Loricas, los  
Lost / Lost One - Perdido  
Lower World, the - Mundo Inferior, el  
Luck - Suerte  
Ludvig Magnus - Ludvig Magnus  
Lupus - Lupus  
Lurk - Merodeador  
Lyros - Lyros  
Mab - Mab  
Mach - Mach  
Magdalena de las Flores - Magdalena de las Flores  
mage - mago  
magi - magi  
Magnhildr - Magnhildr  
Mahbub ibn Iqbal - Mahbub ibn Iqbal

Mairead Galway - Mairead Galway  
Maize - Maíz  
Maker - Creador  
Maker's Markers - Marcadores de los Creadores  
Making War, the - Guerra de la Fabricación, la  
Maldiset - Maldiset  
Mana - Maná  
Mandragora - Mandrágora  
Manipulation - Manipulación  
Mannequin - Maniquí, pl. Maniqués  
Mannikin - Manikí, pl. Manikís  
Manor - Señorío  
Mantilla - Mantilla  
Maple Home - Hogar del Arce  
Marcella Sourania - Marcella Sourania  
Marcurian - Marcurian  
Margarette - Margarette  
Maria Teresa - María Teresa  
Market - Mercado  
Mary-Elizabeth - Mary-Elizabeth  
Mask of Shintai - Máscara de Shintai  
Masters of the Dance, the - Amos de la Danza, los  
mauled - Malherido  
May-may-gwya-shi - May-may-gwya-shi  
Mayor - Alcalde  
McSwiggan - McSwiggan  
McSwiggan's Digital Highway - Autopista Digital de McSwiggan  
Meabh Morgan - Meabh Morgan  
Medicine - Medicina  
Meilge - Meilge  
Melee - Pelea con Armas  
Melisande - Melisande  
Menehune - Menehune  
Mental - Mentales  
Mentor - Mentor  
Meow Wolf - Meow Wolf  
Mercy of Balor, the - Misericordia de Balor, la  
Merit - Mérito  
Merfolk - Tritones  
Morrow - Morrow  
Metamorphosis - Metamorfosis  
mew - Caballeriza  
Middle Kingdom - Reino Medio  
Middle World, the - Mundo Medio, el  
Midnight Mummers - Enmascarados de Medianoche  
Midnight Pact, the - Pacto de Medianoche, el

Midseason Camp - Campamento de Media Estación  
Mimic - Imitador  
Mischala - Mischala  
Miser - Avaro  
Mists, the - Nieblas, las  
Mistweir, the - Dique de Nieblas, el  
Modernist - Modernista  
modifier - modificador  
Moe'uhane - Moe'uhane  
Moira - Moira  
Moiræ - Moiræ  
Mokihana - Mokihana  
Molly's - Molly's  
Monk - Monje  
Monster - Monstruo  
Mont d'Argent, le - Mont d'Argent, le  
Morganed - Morganed  
Morganna - Morganna  
Morphean Oracles - Oráculos Morfeanos  
Morrig - Morrigh  
Mortal Seeming - Aspecto Mortal  
Morwen - Morwen  
Morwydd - Morwydd  
motley - cuadrilla  
Mountain Dream - Sueño Montés  
Mountain Dreams Stables - Establos Sueños de Montaña  
Mountain Kingdoms, the - Reinos de las Montañas, los  
Mu Courts - Cortes Mu  
Murdoch "The Professor" - Murdoch "El Profesor"  
Muse - Musa  
Musing - Inspiración  
Mythic Age, the - Edad Mítica, la  
Naming - Nombrar  
Nanehi - Nanehi  
Naraka - Naraka  
Nasty - Canalla  
Natalya - Natalya  
Natives, the - Nativos, los  
Nature - Naturaleza  
Near Dreaming - Ensueño Próximo  
Nei Tan - Nei Tan  
Nereid - Nereida  
Nervosa - Nervosa  
Nestor Evans - Nestor Evans  
Neustria - Neustria  
New Albion - Nueva Albión  
Niall ap Dougal - Niall ap Dougal

**Night Hag** - Bruja Nocturna  
**Night of Iron Knives, el** - Noche de los Cuchillos de Hierro, la  
**night marcher** - marchador nocturno  
**Nightmare** - Pesadilla  
**Nightmare Legacy** - Legado de Pesadilla  
**Nihilist** - Nihilista  
**Nils Molander** - Nils Molander  
**Nymph** - Ninfa  
**noble** - noble  
**Noble House** - Casa Noble  
**Nocker** - Nocker  
**Nocnitsa** - Nocnitsa  
**Noman** - Noman  
**non-sentient chimera** - quimera no consciente  
**Norns** - Nornas  
**Northman** - Norteño  
**Notchnytza, the** - Notchnytza, los  
**Nuala** - Nuala  
**Nümüzo'ho** - Nümüzo'ho  
**Nunnehi** - Nunnehi  
**Nunnehi Nation** - Nación Nunnehi  
**Nyan** - Nyan  
**Oasis of Lingering Dreams, the** - Oasis de los Sueños Persistentes, el  
**oath** - juramento  
**Oath of the Accepted Burden** - Juramento de la Carga Aceptada  
**Oath of Atonement** - Juramento de Expiación  
**Oath of Clasped Hands** - Juramento de las Manos Asidas  
**Oath of Crossed Blades** - Juramento de las Espadas Cruzadas  
**Oath of the Dragon** - Juramento del Dragón  
**Oath of Escheat** - Juramento de Restitución  
**Oath of Fealty** - Juramento de Fidelidad  
**Oath of Fosterage** - Juramento de Tutelaje  
**Oath of Guardianship** - Juramento de Custodia  
**Oath of the Long Road** - Juramento del Largo Camino  
**Oath of True Hearts** - Juramento de los Corazones Sinceros  
**Oathbreaker** - Rompejuramentos  
**oathcircle** - círculo de juramento  
**oathcrafter** - creador de juramentos  
**Oba** - Oba  
**Obtenyani, the** - Obtenyani, los

**Odhran ap Liam** - Odhran ap Liam  
**of the Dreaming's Heart** - del Corazón del Ensueño  
**Ogre** - Ogre  
**Old Firm, the** - Vieja Firma, la  
**Oldenwaye** - Viejocamino  
**Omega** - Omega  
**Ondine** - Ondina  
**Oneiromancer** - oniromante  
**Oneiromancy** - Oniromancia  
**Onus** - Onus  
**Oona Kinane** - Oona Kinane  
**Oracle** - Oráculo  
**Orchard Castle** - Castillo del Vergel  
**Orchid** - Orquídea  
**Order of Moonfall** - Orden del Ocaso Lunar  
**Órlaith Morgan** - Órlaith Morgan  
**outbreak** - Brote  
**Outcast** - Paria  
**Outlaw** - Proscrito  
**Outsider** - Forastero  
**Pact, the** - Pacto, el  
**Pakua** - Pakua  
**Paladin** - Paladín  
**Pale Swamps** - Pantanos Pálidos  
**Palmas, Las** - Palmas, Las  
**Palmetto Court** - Corte Palmito  
**Palmetto Grove** - Palmar  
**Panderer** - Indulgente  
**Pandora** - Pandora  
**Parasite** - Parásito  
**Parliament of Dreams** - Parlamento de los Sueños  
**Parliament of Snow** - Parlamento de la Nieve  
**Paroseme** - Parosimia  
**Path of Balor** - Senda de Balor  
**Pathfinder** - Explorador  
**Peacock** - Pavo Real  
**Peasants, the** - Campesinos, los  
**peek, to** - escudriñar  
**People's Voice, the** - Voz de la Gente, la  
**PepperZ** - PepperZ  
**Peraniya** - Peraniya  
**Perception** - Percepción  
**Performance** - Interpretación  
**Perturbed** - Perturbado  
**pervasive paracosm-fixation disorder** - trastorno generalizado de fijación de paracosmos  
**Petros** - Petros

**Phoenix Hold** - Bastión del Fénix  
**phylum, pl. phyla** - Phylum, pl. Phyla  
**Physical** - Físicos  
**Picolette** - Picolette  
**Piskey, pl. Piskies** - Piskey, pl. Piskies  
**plague** - Plaga  
**player** - jugador  
**Players, the** - Jugadores, los  
**point** - punto (punto temporal)  
**Politics** - Política  
**Pomeranian Alliance** - Alianza Pomerana  
**Pooka, pl. Pooka** - Pooka, pl. Pooka  
**pooled Background** - Trasfondo Compartido  
**PPFD** - TGFP  
**Prajapati** - Prajapati  
**Primal** - Primal  
**primary Legacy** - Legado primario  
**Principality of Clwyd** - Principado de Clwyd  
**Principality of Dyfed** - Principado de Dyfed  
**Principality of Glamorgan** - Principado de Glamorgan  
**Principality of Gwent** - Principado de Gwent  
**Principality of Gwynedd** - Principado de Gwynedd  
**Principality of Jazz** - Principado del Jazz  
**Principality of Powys** - Principado de Powys  
**Principality of Tears** - Principado de las Lágrimas  
**Prodigal** - Pródigo  
**Profane Gods, the** - Dioses Profanos, los  
**Professional Skill** - Técnica Profesional  
**Prop** - Objeto  
**Proud** - Orgullosos  
**Province of Venezia** - Provincia de Venecia  
**Prowler** - Rondador  
**Pu'gwis, pl. Pu'gwis** - Pu'gwis, pl. Pu'gwis  
**Puppetmaster** - Titiritero  
**Prya** - Prya  
**Pyretics** - Piréticas  
**Pyros** - Pyros  
**Quest** - Búsqueda  
**Quest of Deed** - Búsqueda de Hazaña  
**Quest of Inspiration** - Búsqueda de Inspiración  
**Quest of Dreaming** - Búsqueda de Ensueño

Quiet Ones, the - Callados, los  
Quintessence - Quintaesencia  
Raghnall - Ragnall  
Ragnelf - Ragnelf  
Raiding - Asalto  
Raider - Salteador  
Rake - Libertino  
Rapture - Éxtasis  
Rath - Rath  
Rathesmere - Rathesmere  
Ravaging - Saqueo  
Realm - Reino  
Reaping - Siega  
Reaver - Expoliador  
Reaving - Expolio  
Red Branch, the - Rama Roja, la  
Red Branch Knights - Caballeros de la Rama Roja  
Red King - Rey Rojo  
Red Plains, the - Llanuras Rojas, las  
Redcap - Redcap  
Rede - Rede  
reflexive action - acción refleja  
Reformer - Reformista  
Regent - Regente  
Remembrance - Recuerdo  
Renewal in Faith Fellowship - Compañía de Renovación en la Fe  
Republic of Abundance - República de la Abundancia  
resisted action - acción enfrentada  
Resources - Recursos  
Resurgence, the - Resurgimiento, el  
Retinue - Séquito  
Revelers, the - Juerguistas, los  
Revelry - Deleite  
Reverie - Ensoñación  
Revisionists, the - Revisionistas, los  
Rhapsody - Rapsodia  
Rialdo - Rialdo  
Richard "Rooster" Langolier - Richard Langolier, "Gallito"  
Richard September - Richard September  
Riders of the Fell, the - Jinetes de la Estiva, los  
Riders of the Midnight Trods - Jinetes de los Pasos de Medianoche  
Riddler - Acertijo  
Right of Demesne - Derecho a la Heredad  
Right to Dream - Derecho a Soñar  
Right to Ignorance - Derecho a la Ignorancia

Right of Life - Derecho a la Vida  
Right of Rescue - Derecho al Rescate  
Right of Safe Haven - Derecho al Refugio Seguro  
Ring - Anillo  
Ringleader - Cabecilla  
Ripper's Road - Camino del Destripador  
Ritual of Parted Mists - Ritual de las Nieblas Separadas  
River Hag - Bruja de Río  
Robin - Robin  
Rock - Roca  
Rock Giant - Gigante de Roca  
Rocky Shores - Costas Rocosas  
Rogue - Pícaro  
roll - tirada  
Roots and Leaves Conclave - Cónclave de Raíces y Hojas  
Rory - Rory  
Rose Garland Stables - Establos Rose Garland  
Ross ap Gwydion - Ross ap Gwydion  
Rothman & Associates - Rothman y Asociados  
Royal Barony of Muirwood - Baronía Real de Muirwood  
Rual - Rual  
Sabrina Northrup - Sabrina Northrup  
Sachi Jensen - Sachi Jensen  
Sage - Sabio  
Saguaro Cactus - Saguaro  
Saining - Bautizo  
Saint - Santo  
Sal - Sal  
Salamander - Salamandra  
Sandstone - Arenisca  
Sarah Shaunnessy - Sarah Shaunnessy  
Sathar - Sathar  
Satyr - Sátiro  
Savage - Salvaje  
Scalp-Taker - Cazador de Cabelleras  
Scarlet Eye Solutions - Soluciones Ojo Escarlata  
Scarlet Rain - Lluvia Escarlata  
Scathach - Scathach  
Scene - Escena  
Science - Ciencias  
Scout - Explorador  
Sea Turtle - Tortuga Marina  
Seamus - Seamus  
Seas of Dream - Mares de Sueño

Second Coming, the - Segunda Llegada, la  
Seelie - Luminoso  
Seelie Code - Código Luminoso  
Seelie Court, the - Corte Luminosa, la  
Seelie Legacy - Legado Luminoso  
Seeming - Aspecto  
Seif - Seif  
Selim - Selim  
Selkie - Selkie  
sentient chimera - quimera consciente  
Serena - Serena  
Serious Business - Asuntos Serios  
Serpent - Serpiente  
Sessile One - Inmóvil  
Sevartal - Sevartal  
Seven Bridges - Siete Puentes  
Seven League Knights, the - Caballeros de las Siete Leguas, los  
Shadow - Sombra  
Shadow Court, the - Corte Sombría, la  
Shadow Duchy - Ducado Sombrío  
shapeshifter - cambiaformas  
Shark - Tiburón  
Shattering, the - Ruptura, la  
Shen - Shen  
Shentao - Shentao  
Shimmer Alley - Callejón Destello  
Shimmering Trails - Senderos Brillantes  
Shining Host, the - Hueste Resplandeciente, la  
Shinma - Shinma  
Shriek - Chillido  
Shu Shen - Shu Shen  
Shui Tan - Shui Tan  
Sidhe - Sidhe  
sidhe-dog - perro Sidhe  
sidebar - recuadro  
Silfar - Silfar  
Silver Ban, the - Edicto de Plata, el  
Silver Lion Productions - Producciones Silver Lion  
Silver Path, the - Senda de Plata, la  
Silver's Gate - Puerta de Plata, la  
simple action - acción sencilla  
Síocháin - Síocháin  
Siva - Siva  
Sixth Age, the - Sexta Edad, la  
Skills - Técnicas  
Skinwalker - Caminante de Piel  
Skittering Terror - Terror Huidizo  
Skycraft - Tejer Cielos  
Sláin - Sláine

Sliver - Espina  
Slow Empire - Imperio Lento  
Sluagh - Sluagh  
Smiling Man - Hombre Sonriente  
Smith - Herrero  
Sneak - Fisgón  
soak - absorción  
Sorcerer - Hechicero  
Sovereign - Soberanía  
Social - Sociales  
Solimond - Solimondio  
Soothsay - Adivinación  
Speaker of Snow - Portavoz de la Nieve  
specialty - Especialidad  
spirit - espíritu  
Spirit Companion - Compañero Espiritual  
Spirit Speech - habla espiritual  
Spirit Walk - paseo espiritual  
Spiritguide - Guía Espiritual  
Spoiler - Aguafiestas  
Spriggan - Spriggan  
Spring - Primavera  
Sprite - Sprite  
Squire - Escudero  
Stamina - Resistencia  
Standish Piraeus - Escriba Pireo  
Stark Psychiatric Evaluations Institute - Instituto Stark de Evaluación Psiquiátrica  
Stealth - Sigilo  
step sideways - caminar de lado  
Stephen Brunswick - Stephen Brunswick  
Stigma - Estigma  
Storyteller - Narrador  
Storyteller System / Storytelling System - Sistema Narrativo  
Strallach - Strallach  
Strategist - Estratega  
Stratus - Stratus  
Strength - Fuerza  
Streetwise - Callejeo  
Stronghold - Baluarte  
Stronghold of Dreams - Baluarte de Sueños  
Subterfuge - Subterfugio  
Subterrane - Subterráneo  
success - éxito  
Succubus - Súcubo  
Suijen - Suijen  
Sultanate of Hejaz - Sultanato de Hiyaz  
Summer - Verano  
Summer Camp - Campamento de Verano

Summerlands - Tierras del Verano  
Sundering, the - División, la  
Surem - Surem  
Survival - Supervivencia  
svart alfar - svart alfar  
Sylph - Silfo  
Taboo - Tabú  
Tairngrim - Tairngrim  
Talents - Talentos  
Talitha - Talitha  
Tamora Hale - Tamora Hale  
Tao - Tao  
Tao Te Hsien - *Tao Te Hsien*  
Tanuki - Tanuki  
TaraNar - TaraNar  
Tarrarom - Tarrarom  
Tarrow - Tarrow  
Technology - Tecnología  
Temperance League, the - Liga de la Templanza, la  
Tempers - Temples  
Terror - Terror  
Tessarakonta - Tessarakonta  
Thallain - Thallain  
Thorpe - Aldea  
Threshold - Umbral  
Thunderbird - Pájaro del Trueno  
Thuringian-Saxon Union - Unión Turingio-Sajona  
Tieh Tan - Tieh Tan  
Tunghat - Tunghat  
Time - Tiempo  
Time of Legends, the - Tiempo de las Leyendas  
Title - Título  
Tobacco - Tabaco  
Toireasa - Toireasa  
Topaz - Topaz  
Torg - Torg  
Tormentor - Torturador  
Totem - Tótem  
Toy - Juguete  
Traditionalist - Tradicionalista  
Traditionalists, the - Tradicionalistas, los  
tragos - tragos, pl. tragoi  
Treasure - Tesoro  
Treaty of Concord - Tratado de la Concordia  
Tremore Halsey - Tremore Halsey  
Trickster - Truhán  
trigger - desencadenante  
Trisha Newton - Trisha Newton

Trinity Manor - Casa Trinidad  
Triumph Casque of Sorrows - Triunfante Casco de los Pesares  
trod - Paso  
Troubadour - Trovador  
Troll - Troll  
Trollhaven - Puertotroll  
Troublemaker - Alborotador  
True Heart - Corazón Fiel  
True Jade - Jade Verdadero  
True Name - Nombre Verdadero  
True Thomas - Sincero Thomas  
Tu Shen - Tu Shen  
Tuath of Chronos - Tuath de Cronos  
Tuath of Dew - Tuath del Rocío  
Tuath of Iron - Tuath del Hierro  
Tuath of Shadows - Tuath de las Sombras  
Tuatha de Danaan - Tuatha de Danaan  
Tuathan - Tuathano  
Twilight Path - Senda del Crepúsculo  
Twilight Trod - Paso del Crepúsculo  
Twisted Oak - Roble Retorcido  
Tylwyth Teg - Tylwyth Teg  
Tymon - Tymon  
Typhoid - Tifoideo  
Umbra, the - Umbra, la  
Unbound Shadow - Sombra Liberada  
undead - no-muerto  
underfolk - subgente  
Underworld - Inframundo  
Undoing - Deshacer  
Undone - Deshecho  
Unleashing - Desatar  
Unseelie - Oscuro  
Unseelie Code - Código Oscuro  
Unseelie Court, the - Corte Oscura, la  
Unseelie Legacy - Legado Oscuro  
Upper World, the - Mundo Superior, el  
urban legend - leyenda urbana  
urge - Ansia  
Vale of Mists, the - Valle de las Nieblas, el  
Valentine - Valentine  
vampire - vampiro, vampira  
Varich - Varich  
Vasily Arpelov - Vasily Arpelov  
Vatea - Vatea  
Vaughn Davies - Vaughn Davies  
Verdage - Verdage  
village of dream, the - aldea de los sueños, la  
Virtue Council, the - Concilio de la Virtud, el

Vision - Visión  
voile - Velo  
Volk - Volk  
Vulnerability - Vulnerabilidad  
Wan Xian - Wan Xian  
Wani Form - Forma Wani  
War - Guerra  
War of Trees, the - Guerra de los Árboles, la  
War of the Courts - Guerra de las Cortes  
War of Ivy - Guerra de la Hiedra  
War of Seasons - Guerra de las Estaciones  
Warlock - Brujo  
Warrior - Guerrero  
Watcher - Vigilante  
Water Baby, pl. Water Babies - Criatura del Agua, pl. Criaturas del Agua  
Waterfall - Cascada  
Wayfare - Viaje  
Wayfarer - Viajero  
Weaver - Tejedor  
Weeping Wight - Alma en Pena  
Wellspring - Manantial  
werewolf - hombre lobo

Weyland - Weyland  
Whimsy - Capricho  
White Wraith - Espectro Blanco  
Whitehall Keep - Bastión de Whitehall  
Whitewater - Aguas Bravas  
Wila Irynocha - Wila Irynocha  
Wild Portal - Portal Salvaje  
Wilder - Rebelde  
Willie Ems - Willie Ems  
Willpower - Fuerza de Voluntad  
Winston Dorsett - Winston Dorsett  
Winter Camp - Campamento de Invierno  
Winter Dream, the - Sueño Invernal, el  
Winterthorn - Espino Invernal  
Wintersnow - Nieve Invernal  
Wisdom - Sabiduría  
Wise Guys - Mafiosos  
Wichtel - Wichtel  
Winter - Invierno  
Wise One - Sabio  
Wisteria Hall - Salón de las Glicinias  
Witch - Bruja  
Wits - Astucia  
wizard - mago  
Wizard's Shed - Choza del Mago

Wolpertinger - Wolpertinger  
Workshop - Taller  
World Sight - vista del mundo  
Worldly, the - Mundanos, los  
wounded - Herido  
wraith - wraith  
Wretch - Desgraciado  
Wu Hsien - Wu Hsien  
Wu Tan - Wu Tan  
Wyrd - Fantasía  
Xian Mo - Xian Mo  
Xian Mun - Xian Mun  
Yama Kings - Reyes Yama  
Yang Chi - Chi Yang  
Yang Legacy - Legado Yang  
Yang World - Mundo Yang  
Yellow Lotus, the - Loto Amarillo, el  
Yin Chi - Chi Yin  
Yin Legacy - Legado Yin  
Ylenaria - Ylenaria  
Yü - Yü  
Yugen - Yugen  
Yunwi Amai'yine'hi - Yunwi Amai'yine'hi  
Yunwi Tsunsi - Yunwi Tsunsi  
Zharkis - Zharkis





# APÉNDICE

## ARTES Y REINOS

### ARTES KITHAIN

#### Autumn - Otoño

1	Creeping Shadows	Sombras Arteras
2	Autumn Eyes	Ojos de Otoño
3	The Poisoned Apple	La Manzana Envenenada
4	The Withering	El Marchitamiento
5	Shivers	Escalofríos

#### Chicanery - Embustes

1	Trick of the Light	Juego de Luces
2	Veiled Eyes	Ojos Velados
3	Dream Logic	Lógica Onírica
4	Veiled Mind	Mente Velada
5	Lost in the Mists	Perdido en las Nieblas

#### Chronos - Cronos

1	Backward Glance	Mirada Atrás
2	Effect and Cause	Efecto y Causa
3	Set in Stone	Escrito en Piedra
4	Déjà Vu	Déjà Vu
5	Time Dilation	Dilatación Temporal

#### Contract - Contrato

1	Done Deal	Trato Hecho
2	Liar's Bell	Campana del Mentiroso
3	Castigate	Castigar
4	Casual Contract	Contrato Casual
5	Sanctified Words	Palabras Santificadas

#### Dragon's Ire - Ira del Dragón

1	Burning Thew	Musculatura Ardiente
2	Confounding Coils	Anillos Desconcertantes
3	Dragonscales	Escamas de Dragón
4	Holly-Strike	Golpe de Acebo
5	Tripping the Ire	Danzar con la Ira

#### Legerdemain - Prestidigitación

1	Ensnare	Enredar
2	Mooch	Gorronear
3	Effigy	Efigie
4	Gimmix	Absurdez
5	Smoke and Mirrors	Humo y Espejos

#### Metamorphosis - Metamorfosis

1	Sparrows and Nightingales	Gorriones y Ruiseñores
2	Worms and Giants	Gusanos y Gigantes
3	Thousandskins	Milpieles
4	Beastskin	Pieldebestia
5	Chimeric Exultation	Exultación Quimérica

#### Naming - Nombrar

1	Between the Lines	Entre Líneas
2	Nickname	Apodo
3	Saining	Bautizo
4	Runic Imprint	Marca Rúnica
5	Reweaving	Retejer

### Oneiromancy - Oniromancia

1	Dream Walk	Paseo Onírico
2	Dream Craft	Tejer Sueños
3	Dream Portal	Portal Onírico
4	Manifest	Manifestar
5	Dream Puppet	Títere Onírico

### Primal - Primal

1	Willow Whisper	Susurro de Sauce
2	Eldritch Prime	Elemento Ultramundano
3	Oakenshield	Escudo de Roble
4	Elder-Form	Forma Antigua
5	Dance of the Five Kings	Danza de los Cinco Reyes

### Pyretics - Piréticas

1	Kindle	Prender
2	Illuminate	Iluminar
3	Elder-Form	Purificar
4	Engulf	Envolver
5	Phoenix Song	Canción del Fénix

### Skycraft - Tejer Cielos

1	Howling Gale	Temporal Aullante
2	Electric Gremlins	Gremlins Eléctricos
3	Hurricane Speed	Velocidad Huracanada
4	Storm Shroud	Mortaja de Tormentas
5	Lord of Levin	Señor de la Centella

### Soothsay - Adivinación

1	Omen	Presagio
2	Seer's Wisp	Fuego Fatuo del Vidente
3	Tattletale	Soplón
4	Augury	Augurio
5	Fate Fire	Fuego del Destino

### Actor - Actor

1	True Friend	Amigo Verdadero
2	Personal Contact	Contacto Personal
3	Personal Contact	Cara Familiar
4	Dire Enemy	Terrible Enemigo
5	Complete Stranger	Completo Extraño

### Fae - Hada

1	Hearty Commoner	Afable Plebeyo
2	Lofty Noble	Elevado Noble
3	Manifold Chimera	Quimera Diversa
4	Elusive Gallain	Gallain Elusivo
5	Dweomer of Glamour	Portador de Glamour

### Nature - Naturaleza

1	Base Element	Elemento Básico
2	Raw Material	Materia Prima
3	Verdant Forest	Bosque Verde
4	Feral Animal	Animal Salvaje
5	Natural Phenomena	Fenómeno Natural

### Sovereign - Soberanía

1	Protocol	Protocolo
2	Grandeur	Grandeza
3	Guest List	Lista de Invitados
4	Dictum	Dictum
5	Geas	Geas

### Spring - Primavera

1	Awaken	Despertar
2	Verdant Reclamation	Verde Recuperación
3	Well of Life	Pozo de Vida
4	Faerie Ring	Anillo de Hadas
5	Renewal	Renovación

### Summer - Verano

1	Flicker-Flies	Luciérnagas Parpadeantes
2	Enkindle	Incitar
3	Aphrodisia	Afrodisia
4	Vesta's Blessing	Bendición de Vesta
5	The Beltane Blade	Hoja de Beltane

### Wayfare - Viaje

1	Hopscotch	Rayuela
2	Quicksilver	Mercurio
3	Portal Passage	Portal de Paso
4	Wind Runner	Corredor del Viento
5	Flicker Flash	Parpadeo

### Winter - Invierno

1	Chill	Escalofrío
2	Hardened Heart	Corazón Endurecido
3	Terror of the Long Night	Terror de la Larga Noche
4	Sculpt	Esculpir
5	Stasis	Estasis

## REINOS KITHAIN

### Prop - Objeto

1	Ornate Garb	Prenda Ornada
2	Crafted Tool	Herramienta Artesana
3	Mechanical Device	Aparato Mecánico
4	Complex Machine	Máquina Compleja
5	Arcane Artifact	Artefacto Arcano

### Scene - Escena

1	The Chamber	Cámara
2	The Cottage	Cabaña
3	The Lonely Lane	Calle Solitaria
4	The Glen	Cañada
5	The Castle	Castillo

### Time - Tiempo

1	Three-Fold	Tres Veces
2	Suspended Sands	Arenas Suspendidas
3	Fateful Trigger	Desencadenante Funesto
4	Bright Echoes	Ecos Brillantes
5	Glorious Renewal	Gloriosa Renovación

Cabe destacar que se ha prescindido de las cursivas en los nombres de Poderes, al considerarse que son términos de suficiente importancia (y cuyo uso es lo bastante común, al menos dentro de ciertos círculos de la sociedad feérica) como para aparecer siempre en redonda pese a ser préstamos de otros idiomas. Ejemplos de esto son Déjà Vu (Cronos nivel 4) o Dictum (Soberanía nivel 4).

## ARTES DAUNTAIN

### Ruin - Ruina

1	Cold Iron Infusion	Infusión de Hierro Frio
2	Poison the Well	Envenenar el Pozo
3	Salt the Earth	Salar la Tierra
4	Broken Oath	Juramento Roto
5	Burning in Effigy	Quemar la Efigie

## ESPINAS INANICDAE

Aquis - Aquis
Petros - Petros
Pyros - Pyros
Stratus - Stratus
Verdage - Verdage

## I Chih

### Nei Tan

1	<b>T'ai Su – The Great Primordial</b> Shapeshifting Visage of the Dead	<b>T'ai Su: El Gran Primordial</b> Cambio de forma Faz de los muertos
2	<b>T'ai I – The Great Change</b> The Axis of Time The Timeless Vigil	<b>T'ai I: El Gran Cambio</b> El eje del tiempo La vigilia atemporal
3	<b>T'ai Chi – The Great Pole</b> Transmute Chi Values Transmute Chi Flow	<b>T'ai Chi: El Gran Polo</b> Transmutar valores de Chi Transmutar flujo de Chi
4	<b>Yu T'un – Chaos</b> Alter Probability Eye of the Storm	<b>Yu T'un: Caos</b> Alterar probabilidad Ojo de la tormenta
5	<b>Wu Chi – No Limit</b> Barring the Way Unbarred Gates	<b>Wu Chi: Sin Límite</b> Trabar el camino Puertas sin trabas

### Wu Tan

1	<b>The Prodigal Tongue</b> Commune With Elements Read Elemental Soul Speak with Jimu-Tenno Speak to Mortals	<b>La Lengua Pródiga</b> Comulgar con los elementos Leer alma elemental Hablar con Jimu-Tenno Hablar con mortales
2	<b>Inflame the Elements; Dampen the Elements</b> Diminish/Nurture Elemental Soul Increase/Decrease Elemental Attributes	<b>Inflamar los Elementos; Enfriar los Elementos</b> Disminuir / Nutrir alma elemental Incrementar / Menguar Atributos elementales
3	<b>Raiment of the Elements</b> The Enfolded Object Elemental Form/Fist Exorcise Elemental Spirit Paths of the Elements Summon the Dragon Boat Summon Elemental Spirit	<b>Vestido de los Elementos</b> El objeto envuelto Forma / Puño elemental Exorcizar espíritu elemental Sendas de los elementos Invocar barco dragón Invocar espíritu elemental

4 **Awaken the Elements**  
 Awaken True Jade  
 Elemental Hand  
 Summon Element

**Despertar los Elementos**  
 Despertar Jade Verdadero  
 Mano elemental  
 Invocar elemental

5 **Throne of Jade**  
 Authority  
 Transmutation

**Trono de Jade**  
 Autoridad  
 Transmutación

## FORTUNAS

Color	Color
Direction	Dirección
Dzi Dzat	Dzi Dzat
Festivals	Festivales
Kwannon-Jin Fortune	Fortuna Kwannon-Jin
Mu-jen	Mu-jen
Poetry	Poesía
Season	Estación
Sense	Sentido
Wani Form	Forma Wani

## MODIFICADORES

Abundance	Abundancia
Circumstance	Circunstancia
Continuance	Prolongación
Domain	Dominio
Degree	Grado
Magnitude	Magnitud

## REDES DE LAS QUIMERAS

Aggravated Damage	Daño Agravado
Armor	Armadura
Befuddle	Aturdir
Dreamform	Forma de Sueño
Enchantment	Encantamiento
Ensnare	Enredar
Fear	Miedo
Fester	Infectar
Flight	Vuelo
Glamour Pact	Pacto de Glamour
Gulp	Engullir

Healing	Curación
Hide	Ocultarse
Possession	Posesión
Scuttle	Escabullirse
Sense Banality	Sentir Banalidad
Shapeshift	Cambio de Forma
Steal Glamour	Robar Glamour
Traverse Dreaming	Cruzar el Ensueño
Venom	Veneno
Weaponry	Armamento
Wyrd	Fantasia

## BENDICIONES DE LOS ENCANTADOS

Animal Speech	Habla Animal
Courtly Grace	Gracia Cortesana
Cry For Aid	Llamada de Ayuda
Heart of Fear	Corazón del Miedo
Incredible Might	Poder Increíble

Just In Time	Justo a Tiempo
Soothing Aura	Aura Calmante
This Is True	Esto Es Cierto
Tinker	Juguetero

# ESTIGMAS DE LA GENTE DE OTOÑO

Aversion Therapy	Terapia de Aversión
Erasure	Borrado
Lingering Doubt	Duda Persistente

Numb	Entumecer
Rationalization	Racionalización
Scorn	Desprecio

## PRIVILEGIOS y FLAQUEZAS

### ÒARK-KIN - TENEBROSOS

#### *Acheri - Acheri*

+ Enticement	Tentación
+ Plague Nervosa	Nervosa Plaga
- Carriers	Portador
- The Scarlet Ban	Edicto Escarlata

#### *Aonides - Aónidas*

+ Adonis' Ravaging	Saqueo de Adonis
+ Grace of Calliope	Gracia de Calíope
- Arachne's Folly	Sinsentido de Aracne

#### *Fir-bholg - Fir-bholg*

+ Breath of Firchlís	Aliento de Firchlís
- Eochaid's Hunger	Hambre de Eochaid
- Sacrifice	Sacrificio

#### *Fuath - Fuath*

+ Animal Nature	Naturaleza Animal
-----------------	-------------------

+ Nature's Kin	Pariente de la Naturaleza
- Maenad's Madness	Locura de Ménade

#### *Keremet - Keremet*

+ The Shadowed Way	La Senda Ensombrecida
+ Will to Power	Voluntad de Poder
- Melancholia	Melancolía
- Pact of Dagda	Pacto de Dagda

#### *Moiræ - Moiræ*

+ Aural Perception	Percepción de Aura
+ Fata	Fata
- Superstition	Superstición

#### *Naraka - Naraka*

+ Arms of Ravana	Brazos de Ravana
+ Wrath of Kali Ma	Ira de Kali Ma
- Curse of Shiva	Maldición de Shiva
- Selective Possession	Posesión Selectiva

### INANICDÆ - INANICDÆ

#### *Glomes - Glomios*

+ Eidetic Memory	Memoria Eidética
+ Strength of the Stone	Fuerza de la Piedra
- Weight of the Stone	Peso de la Piedra

#### *Kuberas - Kúberas*

+ Fertile Mind	Mente Fértil
+ The Glow	El Brillo
- Shining Beacon	Faro Brillante

#### *Mannikins - Manikís*

+ Living on the Edge	Viviendo al Límite
+ Mimicry	Imitación
- Alien Soul	Alma Alienígena

#### *Ondines - Ondinas*

+ Watery Form	Forma acuosa
+ Poetic Heart	Corazón de Poeta
- Wounds	Heridas

#### *Parosemes - Parosimias*

+ Flight	Vuelo
+ Vaporous Husks	Cáscara Vaporosa
- Chatterbox	Charlatán

#### *Solimonds - Solimondios*

+ Fiery Souls	Almas Ardientes
+ Strong of Will and Body	Fortaleza de Voluntad y de Cuerpo
- Honesty at Heart	Honestidad de Corazón

### KITCHAIN - KITCHAIN

#### *Boggans - Boggans*

+ Craftwork	Artesanía
+ Social Dynamics	Dinámica Social
- Call of the Needy	Llamada del Necesitado

#### *Clurichaun - Clurichaun*

+ Fighting Words	Palabras de Pelea
+ Twinkling of an Eye	Un Abrir y Cerrar de Ojos
- Hoard	Atesorar

### *Eshu - Eshu*

+ Serendipity	Serendipia
+ Talecraft	Narración
- Recklessness	Temeridad

### *Ghille Dhu - Ghille Dhu*

+ Nature's Bounty	Abundancia de la Naturaleza
+ Rose and Oak	Rosa y Roble
+ Spin The Wheel	Girar la Rueda
+ Wisdom of the Age	Sabiduría de las Edades
- The Kiss of Death	El Beso de la Muerte

### *Korred - Korred*

+ Balance	Equilibrio
+ Testament	Testamento
- Truth	Verdad

### *Merfolk - Tritones*

+ Apsara of Vatea	Apsara de Vatea
+ Gills	Branquias
+ Ocean's Beauty	Belleza del Océano
- The Coldness	El Frío
- Out of Touch	Desconectado

### *Morganed - Morganed*

+ Born of the Sea	Nacido del Mar
+ Song of the Sea	Canción del Mar
- Bound to the Sea	Ligado al Mar

### *Nockers - Nockers*

+ Fix-It	Reparar
+ Make It Work	Hazlo Funcionar
- Perfect is the Enemy of Done	La Perfección es la Enemiga de la Compleción

### *Oba - Oba*

+ Mantle of the Orishas	Manto de los Orishas
+ Tale Craft	Narración
- Native Soil	Suelo Nativo

### *Piskies - Piskies*

+ Blending In	Integrarse
+ Nimble	Ágil
- Light-Fingers	Dedos Largos

### *Pooka - Pooka*

+ Confidante	Confidente
+ Shapechanging	Cambiaformas
- Untruths	Mentiras

### *Ali'i - Ali'i*

+ Glamour Vessel	Recipiente de Glamour
+ Unearthly Beauty	Belleza Sobrenatural
- Sacrosanct	Sacrosanto

### *Hana - Hana*

+ Craftwork	Artesanía
+ Song	Canción
- Abandonment	Abandono

### *Redcaps - Redcaps*

+ Bully Browbeat	Acobardar
+ Dark Appetite	Apetito Oscuro
- Bad Attitude	Mala Actitud

### *River Hags - Brujas de Río*

+ Dark Appetite	Apetito Oscuro
+ Into The Depths	En las Profundidades
- Tied To the River	Atada al Río

### *Satyrs - Sátiros*

+ Gift of Pan	Don de Pan
+ Physical Prowess	Capacidad Física
- Passion's Curse	Maldición de la Pasión

### *Selkies - Selkies*

+ Seal Form	Forma de Foca
+ Ocean's Grace	Gracia del Océano
- Seal Coat	Abrigo de Foca

### *Sidhe (Arcadian) - Sidhe (Arcadiano)*

+ Noble Bearing	Porte Noble
+ Unearthly Beauty	Belleza Sobrenatural
- Curse of Banality	Maldición de la Banalidad

### *Sidhe (Autumn) - Sidhe (de Otoño)*

+ Noble Bearing	Porte Noble
+ Unearthly Beauty	Belleza Sobrenatural
- Adoration	Adoración

### *Sluagh - Sluagh*

+ Sharpened Senses	Sentidos Agudizados
+ Squirm	Escurrirse
- Curse of Silence	Maldición del Silencio

### *Trolls - Trolls*

+ Strong of Will and Body	Fortaleza de Voluntad y de Cuerpo
+ Titan's Power	Poder Titánico
- Bond of Duty	Vínculo del Deber

### *Wichtel - Wichtel*

+ Dowsing	Radiestesia
+ Industrious	Industrioso
- Vengeful	Vengativo

### *Wolpertinger - Wolpertinger*

+ Prey Alertness	Alerta de la Presa
+ Voracious Grazing	Pastoreo Voraz
- Unquenchable Appetite	Apetito Insaciable

## MENEHUNE - MENEHUNE

### *Kahuna - Kahuna*

+ Break Taboo	Romper Tabú
+ Spirit Speech	Habla Espiritual
- Omens	Presagios

### *Kokua - Kokua*

+ Nimble	Ágil
+ Swift	Rápido
- Cruel	Cruel

## NUNNEHI - NUNNEHI

### Canotili - Canotili

+ Earth Blend	Fusión con la Tierra
+ Physical Enhancement	Mejora Física
- Terror	Terror

### Inuas - Inuas

+ Change Form	Cambiar de Forma
+ Imbue Amulet	Imbuir Amuleto
- Susceptibility	Susceptibilidad

### Kachinas - Kachinas

+ Cloud Form	Forma de Nube
+ Prayer of Plenty	Oración de Plenitud
- Single Mind	Mente Única

### May-may-guya-shi - May-may-guya-shi

+ Call of the Swimmers	Llamada de los Nadadores
+ Door in the Rock	Puerta en la Roca
- Weakness of Will	Debilidad de Voluntad

### Nanehi - Nanehi

+ Perfect Form	Forma Perfecta
+ Shape the Body	Moldear el Cuerpo
- Face in the Water	Rostro en el Agua

### Nümüzo'ho - Nümüzo'ho

+ Extraordinary Size	Tamaño Extraordinario
+ Rouse the Elements	Despertar los Elementos
- Disfigurement	Desfiguración

### Pu'gwis - Pu'gwis

+ Song of Beckoning	Canción de Llamada
+ Song of Dismissal	Canción de Rechazo
- Decay	Podredumbre

### Aithu - Aithu

+ Beguile	Engatusar
+ Pitiful Visage	Aspecto Lastimero
- Spellbound	Embelesado

### Beasties - Bestezuelas

+ Beastie Form	Forma de Bestezuela
+ Gaia's Mercy	Piedad de Gaia
- The Hunt	La Caza

### Bodachs - Bodachs

+ Boneless	Sin Huesos
+ Insight	Perspicacia
- Deadly Exposure	Exposición Mortal

### Boggarts - Boggarts

+ Industrial Malice	Malicia Industriosa
+ Pack Mentality	Mentalidad de Manada
- Magpie's Greed	Avaricia de la Urraca

### Rock Giants - Gigantes de Roca

+ Flint Coat	Armadura de Pederal
+ Prowess	Poderío
- Fury	Furia

### Surems - Surems

+ Congeniality	Simpatía
+ Serenity	Serenidad
- Plowshares	Arado

### Tunghat - Tunghat

+ Animal Illusion	Ilusión Animal
+ Summon Herd	Invocar Rebaño
- Animal Mind	Mente Animal

### Water Babies - Criaturas del Agua

+ Air Bubbles	Burbujas de Aire
+ Strength of the Wave	Fuerza de la Ola
- Water Dependency	Dependencia del Agua

### Yunwi Amai'yine'hi - Yunwi Amai'yine'hi

+ Shape of the Swimmer	Forma del Nadador
+ Stir the Waters	Revolver las Aguas
- Water Dependency	Dependencia del Agua

### Yunwi Tsunsi - Yunwi Tsunsi

+ Clever Hands	Manos Astutas
+ Out of Sight	Fuera de la Vista
- Flame of Anger	Llama de Furia

## THALLAIN - THALLAIN

### Bogies - Bogies

+ Darkspawn	Engendro de la Tiniebla
+ Hatred of the Weaver	Odio de la Tejedora
- Curse of the Weaver	Maldición de la Tejedora

### Ghasts - Ghasts

+ Malevolent Mists	Nieblas Maliciosas
+ Natural Surgeon	Cirujano Natural
- Silence of Flesh	Silencio de Carne

### Goblins - Goblins

+ Gremlin Instinct	Instinto Gremlin
+ Mayhem	Caos
- Temperamental Spite	Rencor Temperamental

### Huaka'i Po - Huaka'i Po

+ Chosen Ones	Elegidos
+ Fearsome	Terrible
- Call of the Fomorian	Llamada del Fomorian

### *Kelpies - Kelpies*

+ Equine Form	Forma Equina
+ Otherworldly Allure	Atractivo Ultramundano
- Tack	Arreos

### *Lurks - Merodeadores*

+ Landscape Stride	Zancada Paisajística
+ Omnivorous Hunger	Hambre Omnívora
- Involuntary Signs	Signos Involuntarios

### *Mandradoras - Mandrágoras*

+ Infestation	Infestación
+ Phantasm and Feast	Fantasma y Festín
- Nature's Curse	Maldición de la Naturaleza

### *Merrow - Merrows*

+ Gift of Dagon	Don de Dagón
+ Pelagic Nightmare	Pesadilla Pelágica
- The Coldness	El Frío

### *Nasties - Canallas*

+ Harpy's Stench	Hedor de Arpia
+ Maenad's Fever	Fiebre de Ménade
- Limos' Hunger	Hambre de Limos

### *Night Hags - Brujas Nocturnas*

+ Paralytic Touch	Maldición de la Tejedora
+ Shadowslide	Deslizarse entre Sombras
- Photophobe	Fotófoba

### *Ogres - Ogros*

+ The Nose Knows	La Nariz Sabe
+ Strength of Oaks	Fuerza de Robles
- Dumb as Rocks	Tontos como Piedras

### *Sevartar - Sevartar*

+ Charismatic Presence	Presencia Carismática
+ Force Heritage	Forzar Herencia
- Aloof	Distante

### *Skinwalkers - Caminantes de Piel*

+ Inhuman	Inhumano
+ Token	Prenda
- Dependent	Dependiente

### *Spriggans - Spriggans*

+ Miser's Gift	Don del Tacaño
+ Stormcallers	Invoca Tormentas
- Snatchers	Secuestrador

### *Weeping Wights - Almas en Pena*

+ Living Legends	Leyendas Vivas
+ Ghostly Visage	Rostro Fantasmal
- Creatures of Habit	Criatura de Hábitos

## TESOROS

Excalibur's Scabbard	Vaina de Excalibur	Primavera 3
Vulcan's Hammer	Martillo de Vulcano	Contrato 5
Lightning Gun	Pistola de Rayos	Tejer Cielos 5

## TESOROS DE BANALIDAD

Friar's Cross, the	Cruz del Fraile, la
Gray Sword, the	Espada Gris, la

# MÉRITOS y DEFECTOS

	Tipo	Puntos	
Ambidiestro	Físico	1	Ambidextrous
Amor Verdadero	Sobrenatural	1	True Love
Aptitud Mecánica	Mental	1	Mechanical Aptitude
Articulaciones Hiperlaxas	Físico	1	Double-Jointed
Buen Oyente	Social	1	Good Listener
Calculador Relámpago	Mental	1	Lightning Calculator
Cara Amistosa	Físico	1	Friendly Face
Concentración	Mental	1	Concentration
Conductor Nato	Físico	1	Wheelman
Eternidad Feérica	Sobrenatural	1	Faerie Eternity
Fin Superior	Mental	1	Higher Purpose
Idioma	Mental	1	Language
Intereses Específicos	Mental	1	Specific Interests
Introspección	Mental	1	Introspection
Líder Natural	Social	1	Natural Leader
Patrón Benévolo	Social	1	Benevolent Patron
Presencia Calmante	Social	1	Calming Presence
Protegido	Social	1	Protégé
Resistencia al Veneno	Físico	1	Poison Resistance
Sentido Agudo	Físico	1	Acute Sense
Sentido Común	Mental	1	Common Sense
Te Conozco	Social	1	I Know You
Tu Mejor Abogado	Social	1	Your Best Advocate
Favor	Social	1 a 6	Boon
Belleza Irreal	Físico	2	Surreal Beauty
Buen Tirador	Físico	2	Crack Shot
Conocimiento de Otros	Social	2	Scholar of Others
Corazón Leal	Mental	2	Loyal Heart
Corazón de Poeta	Sobrenatural	2	Poetic Heart
Hijo de la Naturaleza	Social	2	Nature's Child
Lingüista Natural	Mental	2	Natural Linguist
Médium	Sobrenatural	2	Medium
Memoria Eidética	Mental	2	Eidetic Memory

	Tipo	Puntos	
Pájaro Cantor	Social	2	Voice of a Songbird
Piel de Granito	Físico	2	Granite Skin
Pies Diestros	Físico	2	Dexterous Toes
Reputación	Social	2	Reputation
Sabio	Social	2	Sage
Semblante Asesino	Físico	2	Murderous Mien
Sentido del Peligro	Sobrenatural	3	Danger Sense
Visión Nocturna	Físico	2	Nightvision
Lengua / Cola Prensil	Físico	2, 4	Prehensile Tongue/Tail
Afortunado	Sobrenatural	3	Lucky
Equilibrio Perfecto	Físico	3	Perfect Balance
Fingelo	Social	3	Fake It
Heredero al Trono	Social	3	Heir to the Throne
Joven Promesa	Social	3	Rising Star
Maestro Artesano	Mental	3	Master Craftsman
Sangre del Lobo	Sobrenatural	3	Blood of the Wolf
Sex Appeal	Físico	3	Sex Appeal
Umbral de Dolor Elevado	Físico	3	Increased Pain Threshold
Voluntad de Hierro	Mental	3	Iron Will
Favor Animal	Sobrenatural	3 a 5	Animalistic Favor
Alma de la Musa	Social	4	Soul of the Muse
Compañero Fiel	Social	4	Trusty Companion
Corpulento	Físico	4	Huge Size
Gusto Eidético	Físico	4	Eidetic Taste
Instinto	Mental	4	Gut Instincts
Resistencia al Hierro	Sobrenatural	4	Iron Resistance
Bedición de Atlas	Físico	5	Blessing of Atlas
Magia Estacional	Inanimae	5	Seasonal Magic
Polifacético	Mental	5	Jack-Of-All-Trades
Porque Creo que Puedo	Mental	6	Because I Think I Can
Afinidad con Arte	Sobrenatural	5	Art Affinity
Leyenda Viva	Sobrenatural	5	Living Legend
Regeneración	Sobrenatural	7	Regeneration

	Tipo	Puntos	
Alado	Sobrenatural	4 / -2	Winged
Asma	Físico	-1	Asthma
Bajo	Físico	-1	Short
Impaciente	Mental	-1	Impatient
Insubordinado	Social	-1	Insubordinate
Lengua del Bardo	Sobrenatural	-1	Bard's Tongue
Mentor Peligroso	Social	-1	Dangerous Mentor
Ojos de Changeling	Sobrenatural	-1	Changeling's Eyes
Pesadillas	Mental	-1	Nightmares
Secreto Oscuro	Social	-1	Dark Secret
Tic	Físico	-1	Twitch
Defecto Auditivo	Físico	-1,-2, -4	Impaired Hearing
Defecto Visual	Físico	-1,-3, -6	Bad Sight
Adicción	Físico	-1 a -3	Addiction
Contaminado / Pintarrajeado	Inanimae	-1 a -3	Polluted/Defaced
Alergia	Físico	-1 a -4	Allergic
Enemigo	Social	-1 a -5	Enemy
Geas	Sobrenatural	-1 a -5	Geas
Juramentado	Sobrenatural	-1 a -5	Oathbound
Maldito	Sobrenatural	-1 a -5	Cursed
Semblante Dislocado	Sobrenatural	-1 a -5	Slipped Seeming
Amnesia	Mental	-2	Amnesia
Compasivo	Mental	-2	Soft-Hearted
Cualidad Extraña	Sobrenatural	-2	Bizarre Quality
Curiosidad	Mental	-2	Curiosity
Intolerancia	Social	-2	Intolerance
Malhablado	Social	-2	Foul Mouth
Mente Alocada	Mental	-2	Wyld Mind
Posesivo	Social	-2	Possessive

	Tipo	Puntos	
Temperamental	Mental	-2	Short Fuse
Tímido	Social	-2	Shrinking Violet
Vengativo	Mental	-2	Vengeful
Deforme	Físico	-2, -3	Deformed
Fobia	Mental	-2, -4	Phobia
Demasiado Humano	Físico	-2 a -5	Too Human
Ecos	Sobrenatural	-2 a -5	Echoes
Distraído	Mental	-3	Absent-Minded
Cojo	Físico	-3	Lame
Durmiendo con el Enemigo	Social	-3	Sleeping With the Enemy
Embrujado	Sobrenatural	-3	Haunted
Flash-backs	Mental	-3	Flashbacks
Indeciso	Social	-3	Indecisive
Nieblas Despejadas	Sobrenatural	-3	Cleared Mists
Noble Caído	Social	-3	Fallen Noble
Objetivo de Reclutamiento	Social	-3	Recruitment Target
Pupilo	Social	-3	Ward
Salvavidas	Mental	-3	Lifesaver
Timorato	Mental	-3	Weak-Willed
Alergia al Hierro	Sobrenatural	-3, -5	Iron Allergy
Trastornado	Mental	-3, -5	Deranged
A prueba	Social	-4	On Probation
Atormentado por la Culpa	Mental	-4	Guilt-Wracked
Perfume de Cabra	Físico	-4	Parfum de Goat
Perseguido	Social	-4, -5	Hunted
Imán Quimérico	Sobrenatural	-5	Chimerical Magnet
Maldición de los Sidhe	Sobrenatural	-5	Sidhe's Curse
Sino Aciago	Sobrenatural	-5	Dark Fate
Vampiro Psíquico	Sobrenatural	-5	Psychic Vampire



# GLOSARIO C20 BÁSICO

Todos los términos clave de **Changeling: El Ensueño 20º Aniversario** compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de Mundo de Tinieblas todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, en él los lectores encontrarán solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego que han acuciado a los jugadores de Changeling durante años.

## EL GLOSARIO C20 INCLUYE:

- ☉ Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés acompañada con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- ☉ Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- ☉ Listados completos con todas las Artes, Reinos, Méritos y Defectos para una rápida consulta en español e inglés.

Todo ello acompañado por las ilustraciones de Carlos García Revilla

